

# **The Psalmody of Advent (“Keyahk”) According to the Tradition of The Coptic Orthodox Church**



**“And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.” (Luke 1:28)**

**William A. Hanna, Ph.D.**

**Preliminary English Translation:**

**(From the Arabic Original Published in Cairo, Egypt, 1999)**

**This is a private effort, for free unlimited distribution. The Coptic Orthodox Church is not responsible for this effort. This was undertaken by the author as a free will voluntary contribution to the huge effort of translating the many writings in the library of the Coptic Orthodox church into the English language for the benefit of the Copts in Diaspora. May the Lord use this and the many other works to the Glory of His Wonderful Name. Glory be to Our God in His Church. Amen.**

**©2002 English Translation; Dr. William A. Hanna; St. Louis, Missouri 63011; USA**





**“And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.” (Luke 2:10,11)**



**“And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.” (Luke 1:46-48)**







**“And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I. And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God. And the LORD said, I have surely seen the**

**affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.” ( Exodus 3;2-8)**

## Table of Contents

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>THE FIRST CANTICLE.....</b>	<b>3</b>
<b>(Exodus 15).....</b>	<b>3</b>
<b>PSALI ADAM.....</b>	<b>5</b>
<b>PSALI ADAM.....</b>	<b>5</b>
<b>(On the Second Canticle) .....</b>	<b>5</b>
<b>Have mercy upon us.The Lord told Moses, Tell Your People to Depart.....</b>	<b>7</b>
<b>The Lord told Moses, Tell Your People to Depart.....</b>	<b>8</b>
<b>(A Praise on the First Ode).....</b>	<b>8</b>
<b>THE SECOND CANTICLE .....</b>	<b>12</b>
<b>(Psalm 136).....</b>	<b>12</b>
<b>PSALI ADAM.....</b>	<b>14</b>
<b>Praise on the Second Ode (Adaam) .....</b>	<b>16</b>
<b>(I Write Rhythm and Order, on the explanantion of Adaam) .....</b>	<b>16</b>
<b>THE THIRD CANTICLE .....</b>	<b>21</b>
<b>PSALI BATOS.....</b>	<b>24</b>
<b>WE FOLLOW THEE .....</b>	<b>27</b>
<b>A Praise on the Third Ode .....</b>	<b>28</b>
<b>(O’Lord to You be Praise, With Your Only Begotten Son).....</b>	<b>28</b>
<b>Glory to the Worshipped God, and His Only Begotten Son.....</b>	<b>33</b>
<b>(A Praise on the Fourth Ode).....</b>	<b>33</b>
<b>Agios Otheos Agios Eshiros .....</b>	<b>38</b>
<b>(Holy God Holy, Holy Mighty Holy, Holy Immortal Holy).....</b>	<b>38</b>
<b>The praise of the three youth:.....</b>	<b>43</b>
<b>(Anania, Azaria, and Missael).....</b>	<b>43</b>
<b>THE FOURTH CANTICLE (Fourth ODE) .....</b>	<b>48</b>
<b>(Psalm 148).....</b>	<b>48</b>
<b>(Psalm 149).....</b>	<b>49</b>
<b>A Praise of our Fathers Sts. Maximus and Domadeus.....</b>	<b>50</b>

<b>(on the congregation of saints tune for Advent “Keyahk”)</b> ..	<b>50</b>
<b>Hymn for St. Anthony the Great, the Father of All Monks</b> ....	<b>57</b>
<b>(The Advent Great Ode Tune, Psalmody of Advent “Keyahk”)</b> .....	<b>57</b>
Refrain: Peniot Ava Antonious Meaning: The Blessed Our Father Antonious .....	57
<b>The Praise of the Congregation of the Saints</b> .....	<b>59</b>
<b>Gather strength through faith</b> .....	<b>65</b>
<b>(A Praise to the Virgin Mary From Monday Theotekia)</b> .....	<b>65</b>
<b>I begin with the name of the trinity</b> .....	<b>68</b>
<b>(A Praise to the Virgin Mary From Tuesday Theotekia)</b> .....	<b>68</b>
<b>All the Heavenly Host</b> .....	<b>71</b>
<b>(A Praise to the Virgin Mary From Wednesday Theotekia)</b> ...	<b>71</b>
Refrain: “tobaky ya bikrah we-?arooss” .....	71
<b>THE FIERY BUSH</b> .....	<b>74</b>
<b>A Praise to the Virgin Mary From Thursday Theotekia</b> .....	<b>74</b>
(The Fiery bush that Moses Had Seen in the Wilderness).....	74
<b>To praise the daughter of Zion</b> .....	<b>76</b>
<b>(A Praise (Wattis) to the Virgin Mary From Friday Theotekia)</b> .....	<b>76</b>
<b>“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”</b> .....	<b>80</b>
<b>(A Praise to the Virgin St. Mary From Saturday Theotekia)</b> .	<b>80</b>
<b>Rashi O’Maria:</b> .....	<b>85</b>
<b>A COPTIC hymnal (praise) of St. Mary</b> .....	<b>85</b>
<b>Used During Advent Evening Services</b> .....	<b>85</b>
Refrain: Rashi O’Maria .....	85
Rashi O’Maria: Adam Became Free .....	85
<b>My Lord Jesus Christ</b> .....	<b>88</b>
<b>(A Praise to the Virgin St. Mary From Sunday Theotekia)</b> ....	<b>88</b>
<b>Seven Parts on the Interpretation of the Incarnate Birth</b> ....	<b>92</b>
<b>Part One (1)</b> .....	<b>92</b>
<b>Part Two (2)</b> .....	<b>93</b>
<b>Part Three (3)</b> .....	<b>94</b>
<b>Part Four (4)</b> .....	<b>96</b>
<b>Part Five (5)</b> .....	<b>97</b>



<b>Part Six (6) .....</b>	<b>99</b>
<b>Part Seven (7) .....</b>	<b>100</b>
<b>THE KIAK CANTICLE .....</b>	<b>102</b>
<b>THE KIAK CANTICLE .....</b>	<b>102</b>
<b>THE COMMUNION OF THE SAINTS .....</b>	<b>106</b>
<b>(Psalm 150) .....</b>	<b>116</b>
<b>THE SUNDAY PSALI .....</b>	<b>118</b>
<b>THE SUNDAY THEOTOKIA .....</b>	<b>122</b>
<b>THE GOSPEL FROM LUKE 1:46-50 .....</b>	<b>123</b>
<b>THE GOSPEL FROM LUKE 1:51-55 .....</b>	<b>125</b>
<b>THE GOSPEL FROM LUKE 1:68-72 .....</b>	<b>127</b>
<b>THE GOSPEL FROM LUKE 1:73-77 .....</b>	<b>129</b>
<b>THE GOSPEL FROM LUKE 1:78-79 .....</b>	<b>130</b>
<b>THE GOSPEL FROM LUKE 2:29-32 .....</b>	<b>132</b>
<b>SEVEN TIMES EVERYDAY .....</b>	<b>135</b>
<b>GOD HAVE MERCY UPON US .....</b>	<b>139</b>
<b>Closing of Prayer .....</b>	<b>139</b>
<b>Please consider sending a donation: .....</b>	<b>140</b>



## **Introduction**

**Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.” (Psalms 119:164). Praising is the highest form of prayer, the relation between man and his creator “. Singing is as old as the human race: “Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.” (Exodus 15:1).**

**Our Egyptian ancestors are known for their hymnals and music. The Book of the Dead is a book of songs they recited during the funeral processions and the many days of their grieving. Happy singing was even more abundant as is evident on the walls of the temples all over southern Egypt. The Coptic Church inherited a wealth of tunes from our Egyptian ancestors. These tunes were applied to create the Psalmody (Psalms) of the Church. There are five tunes to Coptic Church Singing: Annual, Festive, Shaaneen, Adreeby, and Advent. This book lists translations from the Advent Psalmody. Annual is what we sing daily in the Church. Festive is used during the Celebration of the Feasts of the Church, Shaaneen comes from the Hebrew word “Osana” meaning save us and is used on the Feast of The Entrance of Christ the Savior to the temple and on the feasts of the Cross. Adreeby is the sad tune used in the Paschal Week and in Funeral Services. Advent is used during the Coptic Month of Keyahk or Koiak, and it is an anxious and joyful waiting period in the life of the Church. The Advent or Keyahk tune reflects that mood of anxious-joyful waiting “But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,” (Galatians 4:4).**

**There are two Psalmody Books: The annual and the Advent also called “Keyahk” because the season of Advent or the Marian Month as it is also called happens to coincide with the month of Keyahk or Koiak in the Coptic Calendar.**

**The Book of the Psalmody of Keyahk is twice as thick as the annual Psalmody Book. It follows the same order of singing and praising followed in the Coptic Orthodox Church. Praising starts with the evening prayer if it is in the evening or the morning prayers if it is in the morning. After the prayers is the singing and praising. The Marian or Advent Psalmody consists of 7 Marian Praises, 4 Psalis (Odes). The Marian Praises are called “theotekias” a reference to Mary the “Theotokos” (Mother of God in truth) as she was called by St. Cyril (Kyrillos) the Pillar of Faith (24<sup>th</sup> Patriarch of Alexandria, and Pope of the See of St. Mark). Psalis are also called “Hosaat” or odes. That is why sometimes in the Egyptian Colloquial they refer to the Advent events as “sabaa we arbaa” meaning 7 and 4.**

**The First Ode is to praise God because He saved the people of Israel from slavery and delivered them out of Egypt. The Second Ode is to thank Him because His Mercy endures forever. The Third Ode is a personal thank to Him because He is Great and His Name is Great and is Greatly Blessed forever, the story of the three youth and**

**the Lords Great wonders in saving them. The Fourth Ode is all praises based on the 148<sup>th</sup> Psalm of David.**

**The Theotekiaas are arranged according to the days of the week, one for each day. Praising the Virgin St. Mary because she was chosen from among all women to carry the Incarnate Word, God in the Flesh, who was Incarnate, meaning became human and was born from the Virgin Mary as full human in the fullness of time.**

**The Praise service includes also praises and glorification for many of the saints and martyrs. And is concluded with the Congregation of the Saints praise which is a work in progress because the Church can add names as more bearers of the cross, confessors, martyrs and saints are born and have shown their love to Christ our Lord. The Congregation praise is arranged to give glory to God in His Saints and Martyrs. They usually follow this with a song imploring the mercy of God: “Your Mercies My God are exceedingly many, Your Mercies My God are can not be counted, the drops of the waters are confined between your hands and the grains of the sand are all known to you, ... etc.” And the closing of prayer as customary in our Church. It is a great spiritual revival of one’s soul to attend the Advent Praise Service: “sabaa wa arbaa” (7 and 4).**

**Fr. Athanasius Eskander, Hegomen, Ontario Candad provided the translation of many parts, Mr. Mena Atef Rizkallah did a great job typing Fr. Athanassius contribution into MSWORD. May our Lord compensate both in heavenly Jerusalem.**

**Glory Always be to the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen. Glory always be to Our Lord in His Saints from Adam to the End of Times. Amen.**

**William A. Hanna  
St. Louis, Missouri 63011 (USA)  
December 10, 2002 AD : Keyahk 1st, 1719 Martyrs  
(The Beginning of Advent ‘2002)**

## **THE FIRST CANTICLE**

### **(Exodus 15)**

(Translation provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

**Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord, and spake, saying,**

**“I will sing unto the Lord for He has triumphed gloriously.**

**“The horse and his rider has He thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He is become my salvation.**

**“He is my God, and I will prepare Him an habitation; my father’s God, and I will exalt Him.**

**“The Lord is a man of war. “The Lord” is His Name. Pharaoh’s chariots and his host has He cast into the sea.**

**“His chosen captains also are drowned in the Red Sea.**

**“The depths have covered them; they sank into the bottom as a stone.**

**“Thy right hand, O Lord, is become glorious in power. Thy right hand, O Lord, has dashed in pieces Thine enemies.**

**“And in the greatness of Thine excellency Thou hast overthrown them that rose up against Thee. Thou sentest forth Thy wrath which consumed them as stubble.**

**“And with the blast of Thy nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.**

**“The enemy said, ‘I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My lust shall be satisfied upon them. I will draw my sword, and my hand shall destroy them.’**

**“Thou didst blow with Thy wind; the sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.**

**“Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?**

**“Thou stretchedst out Thy right hand; the earth swallowed them. Thou, in Thy mercy hast led forth the people which Thou hast redeemed. Thou hast guided them in Thy strength unto Thine holy habitation.**

**“The people shall hear and be afraid. Sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.**

**“Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them.**

**“All the inhabitants of Canaan shall melt away; fear and dread shall fall upon them.**

**“By the greatness of Thin arm they shall be as still as a stone, till Thy people pass over, O Lord; till the people pass over, which Thou hast purchased.**

**“Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance; in the place, O Lord, which Thou hast made for Thee to dwell in;**

**“In the Sanctuary, O Lord, which Thy hands have established. The Lord shall reign forever and ever.**

**“For the horse of Pharaoh went in with his chariots, and with his horsemen, into the sea.**

**“And the Lord brought again the waters of the sea upon them. But the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.”**

**And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.**

**And Miriam answered them, “Sing ye to the Lord, for He has triumphed gloriously.**

**“The horse and his rider has He thrown into the sea. Sing ye to the Lord, for He has triumphed gloriously.”**

## **PSALI ADAM**

**The Lord said unto Moses,  
“Let thy people go.  
Lift up thy rod over the sea:  
You’ll find a dry land.”**

**Moses stretched out the rod  
By night over the sea:  
The sea was made land –  
A long and wide track.**

## **PSALI ADAM**

***(On the Second Canticle)***

**My heart and my tongue  
Glorify the Trinity:  
*O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.***

**Every one praises Thee  
And glorifies Thee:  
*O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.***

**For Thou art our God**



**And our Saviour:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**Great is Thy mercy.  
Visit us with Thy salvation:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**Glory and power  
To Thee, O King of glory:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**The Lord is our refuge  
In the time of tribulation:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**All nations praise Thee,  
O Christ our King:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**Deliver us from temptation,  
O Only-Begotten Son:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**Grant us Thy perfect peace  
And heal our infirmities:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**Thou art the Compassionate;  
Thou art the Merciful:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.**

**Guard us, O Christ,  
According to Thy goodness:  
*O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.***

**My soul and my thoughts,  
Lift them up to Thee.  
*O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.***

**O Lord, Son of God Grant us Thy salvation:  
*O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.***

**Holy, Holy, Holy,  
The Son of the Holy:  
*O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.***

**Remember us, O Lord,  
In Thine heavenly kingdom:  
O Holy Trinity,  
**Have mercy upon us.****

## **The Lord told Moses, Tell Your People to Depart (A Praise on the First Ode)**

**The Lord told Moses,  
tell your people to depart,  
and strike the sea with the rod,  
an entrance will be opened.**

**Moses rose in the night,  
and struck the sea quickly,  
a long passage opened,  
and a wide road it was.**

**The sea was split in half,  
and they passed it all together,  
and they walked in the sea,  
on the lower lands there is.**

**And the column of light was a guide,  
for the road to lead them,  
in front of all of Israel,  
and with His light He covered them.**

**They treaded on the reefs and rocks,  
in the middle of the sea,  
and the water was like a fence,  
high to the right and left.**

**Pharaoh dared and entered,  
with his horses following them,  
and he had all his soldiers,  
and his slave following them.**

**The column of cloud got to them,  
and separated the two rows,  
and pharaoh remained in the dark,  
and his servants were with him**

**The Egyptians said we escape,  
away from them,  
from fighting the Israelites,  
the lord fights for them.**

**The Lord told Moses,  
strike the sea back,  
he struck the sea with the rod,  
the water returned as it was.**

**The carriages of pharaoh turned over,  
and his servants were defeated,  
they drowned in the water,  
and covered in darkness.**

**A strong storm came,  
in the middle of the sea,  
and the waves closed in,  
and the water covered the bottom.**

**Dived pharaoh and drowned,  
and his armies with him,  
and they became like lead,  
and settled in the bottom.**

**The sun shines this hour,  
when this mighty one drowned,  
and Israel had courage,  
crossed the sea and passed.**

**They passed the sea with joy,  
walking on the reefs and rocks,  
and they flew like eagles,  
and descended on the top  
of the mount of Torr.**

**Hence Moses praised ,  
with all of Israel,  
and all of the leaders with him,  
praising and singing.**

**Moses and the people,  
spoke with one mouth,  
come ye praise the Lord,  
because he is by glory glorified.**

**The horses and their riders,  
drowned in the red sea,  
and Israel was saved,  
from shame and disgrace.**

**This is my Lord,  
I praise His name always,  
This is the god of my fathers,  
the maker of all wonders.**

**He destroyed the fighters,  
His name be glorified,  
pharaoh and his forces,  
“av veer voroo eh evioom”**

**The best of his tri-carriages,  
in the middle of the sea drowned,  
and his army soldiers,  
in the bottom of the sea rested.**

**The water covered them,  
and they drowned in the deep,  
like rocks thrown,  
and the sea closed on them.**

**Your right hand O'my God,  
was glorified by your strength,  
Your right hand O'my God,**

**destroyed all enemies.**

**O'Lord with your glory,  
you destroyed the guilty enemy,  
and the spirit of your anger,  
consumed them like a wreck.**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

N.B. In the New Testament Church Egypt/Pharaoh are symbols of the evil world.  
Israel/Zion are symbol of the people of God (The Church) from all nations, and all races.

## **THE SECOND CANTICLE**

### **(Psalm 136)**

(Translation provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

**O give thanks unto the Lord, for He is good: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***  
***(For His mercy endureth forever.)***

**O give thanks unto the God of gods: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**O give thanks unto the Lord of lords: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him Who alone does great wonders: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him that by wisdom made the heavens Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him that stretched out the earth above the waters: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him that made great lights: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**The sun to rule by day: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**The moon and stars to rule by night: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him that smote Egypt in their firstborn: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**And brought out Israel from among them: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***



**With a strong hand and with a stretched-out arm: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him Who divided the Red Sea into parts: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**And made Israel to pass through the midst of it: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him Who led His people through the wilderness: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**To Him that smote great kings: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**And slew famous kings: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**Sihon, king of the Amorites: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**And Og, the king of Bashan: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**And gave their lands for a heritage: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**Even a heritage unto Israel His servant: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**Who remembered us in our low estate: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**And has redeemed us from our enemies: Alleluia:**  
***Je Pef nai shop sha eneh.***

**Who gives food to all flesh: Alleluia:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**O give thanks unto the God heaven: Alleluia:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**O give thanks unto the Lord of lords, for He is good: Alleluia:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

## **PSALI ADAM**

**Let us sing with David  
And give thanks unto the Lord,  
For He is merciful and kind:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**Holy, Holy, Holy:  
Our God is the Only One.  
O give thanks unto the Lord:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**He divided the sea  
And Pharaoh was overthrown,  
And the Israelites went through:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**He sprang water out of a rock,  
And His people drank,  
In the barren desert:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**The honour and the worship  
Are all due to Him.  
Give thanks unto Him always:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**Proclaim the Name of Christ  
And give thanks for His mercies.**

**Praise Him more and more:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**He divided the sea of Hades  
And Satan was thrown therein,  
And delivered us from him:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**He lifted us up  
With all those whom He loved,  
And called us His beloved:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**Instead of quails and manna  
He gave us His body and blood,  
And filled our thirsty souls:  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

**He led us to the promised land  
And gave us a new covenant –  
His heavenly kingdom –  
*Je Pef nai shop sha eneh.***

## **Praise on the Second Ode (Adaam)**

### **(I Write Rhythm and Order, on the explanantion of Adaam)**

Arabic Transliteration: "anshey wazna wanizaam, alaa sharh el-adaam, feeky ya-mariaam, maa ibnk massiaass"

**I write rhyme and order,  
on the explanation of adaam,  
in you mariaam,  
with your son Massiaas.**

**Gabriel brough you the good news,  
about the coming of Emanoel,  
and you carried Him with joy,  
conception unsoiled.**

**What was written is complete,  
and your God became you son,  
born from your womb,  
as prophecied by Elias.**

**Glory to the mighty,  
came with the victory,  
from a first born virgin,  
Noble in all races.**

**You carried a great mystery,  
in your womb was carried,  
you became like the sherobeem,  
and also holy of holies,**

**Salvation of the human race,  
appeared clearly,  
from a first born virgin,  
the best of all virgins.**

**The most high and precious,  
you carried Him O'mariam,**

**as clarified and spoke,  
david the prophet.**

**You were called mother of Issus,  
and your name became higher,  
and from you the spring,  
to heal people's pains.**

**The kind hearted showed kindness,  
and mercy for us all,  
and the nations obeyed him,  
from all tongues and tribes.**

**The sin of Adam became,  
rescinded as it was not at all,  
as Anba Shenouda said,  
bless the head of solitude.**

**Our Lord came,  
and with mariam we were saved,  
from the stronghold of the enemies,  
the evil and unclean.**

**A believing people we became,  
and the light with us remains,  
as John has said,  
and he is the evangelisteese.**

**He repaired the vine and restored,  
as the Lord of the vine command,  
and said a branch that bear none,  
shall be cut from existence.**

**My situation weak and failing,  
and the light missed me,,  
when my enemies overcame me,  
ignorance without measure.**

**The physician of the ailing,  
came to us with gifts,  
He called on the dead to rise,  
and returned to him the breath.**

**He appeared from your womb,  
the Lord who made you,  
and any who believe in Him,  
has built the foundation.**

**Numb are all illusions,  
and mystified all minds,  
in you ya-mariam,  
and your son the massiaas.**

**The minds became abscent,  
and the tongues are tireless,  
and the enemies are subdued,  
and received the opposite.**

**His enemies made a rumble,  
about jesus unfairly,  
and the world was shaken,  
but dimas (the thief) accepted.**

**We accepted you Issus,  
and heard about pavlos,  
who explained to dyounasius,  
in the city af athenaas.**

**Lord of Hostess tasted death,  
and in the tomb He was,  
and He arose again,  
in the early hours of day.**

**When Mariam peeked,  
she saw two angels,**

**one at the head,  
and the other at the feet.**

**Mar saw clearly,  
on the Sunday early,  
Our Lord rose and appeared,  
to the disciple in Amoas.**

**He handed His disciples,  
body and blood from His hand,  
and called us to have,  
the same every service.**

**For all our sins,  
sacrifice and redemption,  
placed in a tray,  
and His blood is in the chalice.**

**He reached us with edification,  
and the gift of information,  
and the promise of paradise,  
after we were hopeless.**

**Do not ask me to wait,  
I am a poor servant,  
the lowly abu-al-saad,  
who is called a deacon.**

**Mary I am used,  
to you coming to me,  
and your intercession with me,  
to save also mattias.**

**Hail to you O'Mary,  
from a sad heart,  
be my victory,  
to receive my good salvation.**



**Hail to you O'Mary,  
be my treasury,  
my crown and glory,  
at your son massiass.**

**His mercy through your prayers,  
intercede for our salvation,  
and your request always,  
for us in the judgment day.**

**By you we ask it,  
and through you we receive it,  
by you we ask it.  
Forgiveness for all.**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

## **THE THIRD CANTICLE**

(Translation provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

**Blessed are Thou, O Lord, God of our fathers,  
And exceedingly to be praised, and exalted above all forever.**

**Blessed is the Holy Name of Thy glory,  
And exceedingly to be praised, and exalted above all forever.**

**Blessed art Thou in the holy temple of Thy glory,  
And exceedingly to be praised, and exalted above all forever.**

**Blessed art Thou in the holy temple of Thy glory,  
And exceedingly to be praised, and exalted above all forever.**

**Blessed art Thou that beholdest the depths and sittest upon the  
Cherubim,  
And exceedingly to be praised, and exalted above all forever.**

**Blessed art Thou on the throne of Thy kingdom,  
And exceedingly to be praised, and exalted above all forever.**

**Blessed art Thou in the firmament of heaven,  
And exceedingly to be praised, and exalted above all forever.**

**Bless the Lord, all ye words of the Lord:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.*  
(Praise ye Him and exalt Him above all forever.)**

**Bless the Lord, O ye heaven:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all ye angels of the Lord:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all yea water that be above the heaven:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all ye powers of the Lord:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye sun and moon:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all ye stars of heaven:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye clouds and winds:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all ye spirits:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye fire and heat:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye cold and warmth:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye dew and hoar frosts:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye night and day:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye light and darkness:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye frost and cold:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye ice and snow:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye lightnings and cloud:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all the earth:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye mountains and all hills:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all ye things that spring up in the earth:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye fountains:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye seas and rivers:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye whales and all that moves in the waters:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all ye fowls of the sky:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, all ye beasts and cattle:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye sons of men; worship the Lord:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O Israel:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye priests of the Lord:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye servants of the Lord:**  
***Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, of ye spirits and souls of the just:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye holy and humble of heart:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O Ananias, Azarias, and Misael:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

**Bless the Lord, O ye that serve the Lord, God of our fathers:  
*Hos Erof ariho-oo chasf sha ni eneh.***

## **PSALI BATOS**

**God, existing before the ages,  
Sent His elect Angel to save  
The children from the fiery furnace:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.*  
(Praise ye Him and exalt Him above all.)**

**Bless the Lord, the God of Israel,  
Ananias, Azarias and Misael.  
Praise Him with the voice of joy:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,  
And said to the ministers and all his folk,  
“Whenever you hear the musical notes –”  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**“Fall down immediately and bow  
To the golden image, without delay.  
If not, you’ll be thrown in the fiery furnace.”  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**The Chaldeans worshipped the image  
Which the king had set up,  
But the Three Children worshipped it not.**

***Hos Erof ariho-oo chasf.***

**The king gathered all the leaders  
And all the ministers of the kingdom,  
And told them to light up the furnace.  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**They bound the Three Children  
And threw them in the fiery furnace,  
But the fire had not power upon them:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**The Angel of the Lord then arrived  
And extinguished the fire.  
The children rejoiced at seeing him:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**The Azarias began to pray  
A strong prayer without fear,  
Glorifying the power of the Trinity:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**The king was greatly amazed:  
“Three children I threw in the blaze.  
How come now I see four?”  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**To the king’s great astonishment,  
The fourth who had joined them  
Had the form of the Son of God:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**The children defied the fiery blaze  
And overcame the infidel foes,  
And deserved to be remembered and praised:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**The king cried with a loud voice,**

**“Ananias, Azarias and Misael,  
Ye servants of the Most High God –”  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**“Come forth out of the fire.  
Your God is the Lord of Power,  
The worker of great wonders.”  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**Glorify your God, O Sedrach,  
Abednego and the praised Misach,  
For He has saved you from death:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**Praise Him with hymns too,  
All ye youth, and bless Him.  
Glorify Him at all times:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**For He is great and blessed,  
And awesome above all the lords.  
He saved the children with His great might:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**Praise Him ye Authorities;  
The Thrones, Dominions and Powers.  
Praise ye the Lord of the heavens:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***

**To the Creator is due  
All the honour and the worship,  
For He is the Lord of all goodness:  
*Hos Erof ariho-oo chasf.***



## **WE FOLLOW THEE**

**We follow Thee with all our hearts and fear Thee,  
And seek after Thy face: O God, forsake us not.**

**But rather, deal with us according to Thy meekness,  
And according to Thy great mercy, O God, help us.**

**May our prayers ascend unto Thee, O our Master,  
Like unto holocausts of lambs and fat calves.**

**Forget not the covenant Thou hast made with our fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob Israel, Thy saints.**

**Bless the Lord, all ye nations;  
The tribes, ad all kinds of tongues.  
Praise ye Him and exalt Him  
Above all forever.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach, Misach, and Abednego,  
That He may forgive us our sins.**

## **A Praise on the Third Ode (O'Lord to You be Praise, With Your Only Begotten Son)**

**Refrain: "Amen Kyrie-Laison"**

**Meaning: "Amen, Lord Have Maercy"**

**O'Lord to you be praise,  
with your only begotten son,  
and the Holy Spirit the advocate,  
Amen, Kyrie-Laison**

**We know none other but you,  
you are the mighty God,  
be to us support,  
Amen, Kyrie-Laison**

**You put in us hope,  
hear us when we call,  
and accept our requests,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Grant us repentance and forgiveness,  
affix us to the faith,  
and remove our sadness,  
Amen, Kyrie-Laison**

**We are the sin slaves,  
forgive us our helper,  
make us to you children,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Your mercies are abundant,  
your graces are plentiful,  
grant us good story,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Because you have plenty,  
and you give without measure,**

**grant us our hope,  
Amen. Kerye-Laison.**

**You are near to the righteous,  
and faraway from the evil,  
protect us from bad destiny,  
Amen-Kerye-Laison.**

**The poor of your people ,  
grant them great richness,  
and an inheritance in paradise,  
Amen. Kerye-Laison.**

**Stangers and aligns we are,  
in a world and land of obscurity,  
write our names in your heaven,  
Amen. Kerye-Laison.**

**Hidden and openly known,  
in front of your eye all is disclosed,  
have mercy on us O' frightful.  
Amen, Kyrie-Laison**

**Long suffering and fair,  
your promises are assured,  
make us affixed in you,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Weak we are and poor,  
for your gifts we are in need,  
and endurance we ask from you.  
Amen, Kyrie-Laison**

**Truthful in all you say,  
just in all you do,  
grant us likewise,  
Amen, Kyrie-Laison**

**We ask you victory,  
over our heathen enemies,  
through the intercession of the virgin.  
Amen Kere-Laison.**

**Remove the obstacles,  
and protect us from disasters,  
and ease our ways.  
Amen, Kyrie-Laison**

**Your care for your children,  
surround us with your armies,  
lead us with your guidance,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Our sins and bad deeds,  
forgive our Lord,  
remember and not forget us,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Prepare our way,  
protect us from evil,  
and make our days full of joy,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Deliver us from satan,  
make us feel safe,  
and protect us at all times,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Defend our Church,  
and raise our race,  
and help us in our estrangement,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Renew your promise,  
and listen and hear us,**

**and in paradise gather us,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Ground us in the faith,  
and comfort us in our despair,  
and look upon this place,  
Amen, Kyrie-Laison**

**The weary of your people,  
lift from them the grief,  
and forgive all their sins,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Bless for us this year,  
don't show us in it grief,  
and comfort our sorrow,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Heal our sick people,  
and repose our departed,  
and comfort our grieving,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Return the travelers,  
to their homes in safety,  
with gains and benefits,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Father become to the orphans,  
the widows care for them,  
and the imprisoned visit them, and the distressed relieve them,  
Amen, Kyrie-Laison**

**The absent protect them,  
the poor shelter them,  
the needy provide for them,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Accept the repenting,  
awaken the asleep,  
and raise the falling,  
Amen, Kyrie-Laison**

**look after the celibates,  
and guard those in the bond of marriage,  
and calm those in warfare,  
Amen, Kyrie-Laison**

**The youth protect them,  
from evil deliver them,  
and spirit of virtue grant them,  
Amen, Kyrie-Laison**

**Grant to the virgins,  
piety and purity,  
to live in sanctity,  
Ame Kerye-Laison.**

**Strengthen the elders,  
and straighten the younger,  
and the immature forbade them,  
Amen, Kyrie-Laison**

**The writer begs you,  
to cover him with your acceptance,  
and to protect him with your power,  
Amen, Kyrie-Laison**

**And for our arch-priest,  
and all clergy ranks,  
your care grant them.  
Amen, Kyrie-Laison**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

## **Glory to the Worshiped God, and His Only Begotten Son (A Praise on the Fourth Ode)**

Refrain: "fi mazalat beit daoud"  
meaning In the shelter of David's House

**Glory to the worshiped god,  
and His only begotten son,  
and His everlasting spirit,  
"fi mazalat beit daoud."**

**Blessing in seloam,  
heals all sickness,  
from the god of all grace,  
"fi mazalat beit daoud."**

**An angel moved by grace,  
stirred the water of the pond of "daan,"  
and it healed every sickness,  
"fi mazalat beit daoud."**

**An angel of spirit,  
stirred a spring of light,  
the blood of the second Adam,  
"fi mazalat beit daoud."**

**Gabriel stirred a spring,  
brought Jesus the Lord,  
healed his aching people,  
"fi mazalat beit daoud."**

**From the bossom of His Father came,  
to a garden to pray,  
an angel appeared to strengthen Him,  
"fi mazalat beit daoud."**

**He stepped on the vine press,  
defeated and gained victory,**

**Mightiest beat all the mighty,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Removed the laid Vail ,  
and also the large stone,  
and removed the sharp barrier,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Sowed teaching and preaching,  
Paul the wise apostle,  
said came from the seed of Abraham,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**I heard the righteous david,  
saying on the strings,  
rejoice like a mighty,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Jacob lived in the two rivers land,  
like a secret between a pair,  
the church of two testaments,  
“fi beit daoud.”**

**I saw a mysterious affair,  
a stone on the mouth of a well,  
Jacob the great removed,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**The stone of sin He removed,  
completely pushed away,  
and opened the baptismal,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**He encountered trouble and pain,  
and tempted by satan,  
he took from laban,  
“fi mazalat beit daoud.”**



**Was caught in love and affection,  
and lived in “faddan araam,”  
A bride watches the sheep,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**He kept the promise and bond,  
returned to the home of Isaac,  
a ship load of trade,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**He ascended ot mount Glead,  
with fortune and slaves,  
he observed the renewal feast,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Moses appeared afterwards,  
One from his seed,  
to God he does speak,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**A lesson the curse of the law,  
commandments and all,  
one cannot explain,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**The branch of balsam was sowed,  
and the sons of Jacob cared for,  
and the ointment they reaped,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**In the house of David garden,  
a branch from a vine came forth,  
the bread of life appeared,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**A plalce in the land of Israel,  
beautiful with lights that appeal,**

**the house of emmanoel,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**John the celibate revealed,  
the Church length and girth,  
He started to explain and say,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Also the apostles of the lamb,  
gathered by the thousands,  
they worship in order,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**A number that is ordained,  
among the tribes they are named,  
twelve-thousand sealed,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**A city with high walls,  
from gold and precious stones,  
inscribed with many marks,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**A tent by the Father was installed,  
with four chosen posts,  
and twelve (open) doors,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**A lamb holy and whole,  
came and saved Adam,  
and became the light of the world,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Lights the heavens His glory,  
and the psalmist told the story,  
bowed to Him the girls of “Soor”  
“fi mazalat beit daoud.”**

**My desire and aim,  
my prayer I the “massoudy”,  
to offer my adulation,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**The writer of this hymnal,  
the hegomen abdul-massih,  
offering my praise,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Because I have no remembrance,  
day and night I stand,  
to offer my thanks,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Lord keep our patriarch,  
and his companions our bishop,  
and with their prayers affix us,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**Lord keep our priest,  
and also our deacons,  
and all our people,  
“fi mazalat beit daoud.”**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

## **Agios Otheos Agios Eshiros** **(Holy God Holy, Holy Mighty Holy, Holy Immortal Holy)**

Arabic in English Letters:

“Agios otheos ..agios eshiros.. agios athanatos..Amen. Alleluia. Quddos allah qudoos. Quddos alquau  
Quddus. Quddos alhay alla. Amen Alleluia. Bimaount raab Quadir. Ellah azeem khabeer ashrah manna  
tafseer. Amen Alelluia.”

### **English Translation:**

**Agios Otheos**  
**Agios Athanatos**

--

**Qudos Allaha Qudos**  
**Qudos Al-hay Allah**

--

**Holy God Holy**  
**Holy Immortal Holy**

--

**With the help of a powerful God**  
**I explain its meaning**

--

**The Meaning is so lovely**  
**Praised in His highest Heaven**

--

**Mikhaeel we Ghabeiaal**  
**Reciting Praises and Hymnals**

--

**Praised by the Sherobeem**  
**Reciting Praises and Hymnals**

----

**Armies of Light**  
**Crying Openly**

----

**And the four Incorpeal Beasts**  
**Reciting at all times**

----

**The First the likes of a lion**  
**And eyes without number**

**Agios Ehiros**  
**Amen. Alleluia**

**Qudos Alquauia Qudos**  
**Amen. Alleluia**

**Holy Mighty Holy**  
**Amen. Alleluia**

**Great Knowing God**  
**Amen. Alleluia**

**That no God is but God**  
**Amen. Alleluia**

**Raphaeel wa Soriaal**  
**Amen. Alleluia**

**and also the Serapheem**  
**Amen. Alleluia**

**Ranks of Spirit**  
**Amen. Alleluia**

**Carrying the Throne of God**  
**Amen. Alleluia**

**Image without body**  
**Amen. Alleluia**

-----

**The Second the likes of a bull  
Crying unceasingly**

**and he is an image of light  
Amen. Alleluia**

----

**The Third is like an Eagle  
Crying unceasingly**

**Interceding for the fowl of heaven  
Amen. Alleluia**

----

**The Fourth is like a man  
From the One on the throne**

**Asking for us forgiveness  
Amen. Alleluia**

----

**A view drenched in light  
To the one on the throne**

**and praising in heaven  
Amen. Alleluia**

----

**A view with many aspects  
Crying unceasingly**

**Serapheem with six wings  
Amen. Alleluia**

----

**And the 24 Priests  
Crying the words of Glory**

**Clergy with precious rank  
Amen. Alleluia**

----

**He is praised by the Cosmos  
Above the high heavens**

**That completed their paths  
Amen. Alleluia**

----

**Sataneel became  
When he stopped this remembrance**

**Satan by high boasting  
Amen. alleluia**

----

**Poor who hears it  
In the gathering of who say it**

**and neglects to recite it  
Amen. Alleluia**

----

**Alleluia Praise  
With it we Cry and Say**

**Singing and Hymnals  
Amen. Alleluia**

----

**Alleluia Glory  
It is a rich remembrance**

**To God Full of Glory  
Amen. Alleluia**

----

**Alleluia Justice  
A mouthful of praise**

**Sanctification to the singer  
Amen. Alleluia**

----

**Alleluia Pleasure  
Salvation to the sayer**

----

**Alleluia Glory  
Mysterious and Generous**

----

**Alleluia Remembrance  
To Him is due remembrance**

--

**Praising and Pleasing  
It is the best that was said**

----

**Praise Him who made what was  
He Fills Every place**

----

**Praise Him Who is Greater  
No one worshipped but Him**

----

**Praise Him a Jealous God  
He covers all our deeds**

----

**Praise Him Maker of All  
He said be and it became**

----

**Alleluia it became  
Sing all ye present here**

----

**With it David Prophesied  
With Sayings that Sparkled**

----

**In the Book of the Psalms  
At the end of every psalm**

----

**He said all ye nations  
Recite the praises and songs**

----

**Beautiful the accent  
Amen. Alleluia**

**to a God full of Glory  
Amen. Alleluia**

**Of a Great protecting God  
Alleluia Singing**

**Amen, Alleluia  
Amen. Alleluia**

**Existing before it was  
Amen. Alleluia**

**No eye can see Him  
Amen. Alleluia**

**Merciful, Forgiving, Kind  
Amen. Alleluia**

**With His Will all was made  
Amen. Alleluia.**

**Fulfillment of the Righteous Dream  
Amen. Alleluia**

**With its help he testified  
Amen. Alleluia**

**One hundred and fifty-one Psalms  
Amen. Alleluia**

**Clap with songs of power  
Amen. Alleluia**

**In the fraction of “Qurbaan”  
It explains the faith**

----

**David the Righteous praised  
On the ten strings**

----

**With Organ and flout  
And Cymbal and trumpet**

----

**He said my daughter your Lord  
Listen and forget your home**

----

**And about her he said  
Higher than all examples**

----

**He named her “Zion”  
God with hidden mysteries**

----

**He called he total  
With light and vestment**

**He said blessed is the man  
The poor and the lowly**

----

**The Lord will save him  
What suffices and heals him**

----

**To you our Lord we ask      Keep our perfect Pope (Anba Shenouda)  
Our Patriarch give him acceptance      Amen. Alleulia**

----

**O’Lord Comfort us  
Anba (.....) our bishop**

----

**Protect O’Lord of Lords  
The present and absent**

----

**Protect who reads it  
And who follows it**

**“Hebeh evki neeman”  
Amen. Alleluia**

**Merriam the mistress of virgins  
Amen. Alleluia**

**and Musicians with strings  
Amen. Alleluia**

**Chose and preferred you  
Amen. Alleluia**

**she is a high mountain  
Amen. Alleluia**

**And he said from her will be  
Amen. Alleluia**

**And Queen with fullness  
Amen. Alleluia**

**Who gives and helps all  
Amen. Alleluia**

**and blessings will increase to him  
Amen. Alleluia**

**About he who watches for us  
Amen. Alleluia**

**All our beloved  
Amen. Alleluia**

**And who explains it  
Amen. Alleluia**

----

**The one who wrote it  
With your mercy cover him**

**Forgive his sins  
Amen. Alleluia**

----

**Youhanna from Samanhood  
God Have mercy on his soul**

**Called and named in there  
Amen. Alleluia**

----

**To read it always from the heart  
To achieve our hearts' desire**

**Good Saying refined  
Amen. Alleluia**

----

**My tongue wanted to speak  
To achieve our hearts' desire**

**Clever and Clear sayings  
Amen. Alleluia**

----

**Sing it all times  
In the explanation of praises**

**To the creator of heaven  
Amen. Alleluia**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**



## **The praise of the three youth: (Anania, Azaria, and Missael)**

Refrain: "hose erouf are-ho etshasf."

Meaning: Praise and elevate Him above all

**God the eternal before all times,  
sent his chosen angel,  
saved the three youths from the pit of fire,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Bless the Lord of Israel,  
Anania , Azaria, and Missael,  
praise Hime with the sound of praise,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Belshaser the king erected a golden statue,  
and told all ministers and commons,  
when you hear the sound of music,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Come at once and bow,  
to this image you shall kneel,  
and if you do not do you will be thrown in the fire,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The Chadians advanced to do,  
and to the image fell to worship,  
except the three saintly youths,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Come to us Ananias,  
sing with us with the sound of deliverance,  
and praise your Lord Massiah,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Some cam to the king informing,  
there are three men residing here,  
did not bow but neglected,**

**“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The king gathere the leaders of the land,  
the lords and all the high ranks,  
and told them to light the pit,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**They brought the youth in chains,  
and throw them over into the pit,  
it became like ice to them,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The ange of the Lord came to them,  
and extinguished the fire and saved them,  
and they were happy to see him,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Hence prayed Azaria,  
strong prayer without blemish,  
“ti o-o etgoam ente etrias” ,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Specially was moved Misael,  
His voice rose with the joyful praise,  
“ezmo eh evran en emanoel” ,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The king was astonished and amazed,  
didn’t we throw three men in the pit,  
how come I see four walking openly,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The king saw truly and clearly,  
four men walking in the fire,  
praising with joy and piety,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**His amazement increased and he spoke,  
the fourth looks like the son of god,  
in his looks and appearance,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Praise God all ye masters,  
angels-thones-and powers,  
and the spirits of all blessed people,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Praise and glorify Him,  
and in His People Churches elevate Him,  
and from the podiums of His elders bless Him,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Praise your God O’Sedrak,  
and Abdenagho and the praised Messak,  
because He saved you from destruction,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Praise Him all ye nations,  
the free and enslaved and servants,  
because He made you from nothing,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The flame of the fire O’Ananias,  
Distinguished by your Lord Massias,  
“ezmo eh evran towdemias” ,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Cried the youths with a loud voice,  
bless the Lord all ye young men,  
Anania, Azarai, and Missael,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**A scrifice offered without blemishes,  
you O’blessed Azarias,  
“ezmo eh evran towdemias” ,**

**“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Distinguishe the fire Emanoel,  
bringing the joy to Missael,  
and he sang in praises to his Lord,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The youths appeared full of praise,  
and sang with a joyful voice,  
“evouab ebshere em menreet”  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The flame of the fire rose up,  
forty-nine feet complete,  
and it did not scare the warriors,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The flame of fire the youths beat,  
and the heathen enemies they did beat,  
and praise and remembrance to them it became,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**The king screamed with a loud voice,  
Anania, Azaria, and Missael,  
the servants of the mighty and highest God,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Come out of the pit of fire,  
because your God is of great power,  
performer of the miracles of greatness,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Glory and honor to Israel,  
offere to your God Emmanoel,  
praises, blessings, and songs of joy,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**To Him bows all the tribes,  
and all tongues and all languages,  
praise the Lord of all powers,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Who is like you Lord of Lords,  
mighty powerful beloved God,  
Your rule is in all ages,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Icy cold became that pit,  
the youth cried with a kind voice,  
“ezmo eh epshoice ton keryion” ,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Praise ye the God of Jacob,  
and rejoice in the Lord the strong and feared,  
and sing to His beloved name, ,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Praise Him also with hymnals,  
bless God O ye youths,  
“evhos evnoti enthio neven,”  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Because He is great and very blessed,  
and feared above all gods,  
with His might he saved the youths,  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**Meet to praise and sing to Him,  
and shouting with the highest voice,  
“evouab ebsheri engori,”  
“hose erouf are-ho etshasf.”**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

## **THE FOURTH CANTICLE (Fourth ODE)**

### **(Psalm 148)**

(Translation provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

**Praise ye the Lord from the heavens: Alleluia.**  
**Praise Him in the highest.**

**Praise ye Him, all His angels: Alleluia.**  
**Praise ye Him, all His hosts.**

**Praise ye Him, sun and moon: Alleluia.**  
**Praise Him all ye stars of light.**

**Praise Him ye heavens of heavens: Alleluia.**  
**And ye waters that be above the heavens.**

**Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.**  
**For He commanded and they were created.**

**He has also established them forever and ever: Alleluia.**  
**He has made a decree which shall not pass.**

**Praise the Lord from the earth ye dragons and all deeps: Alleluia.**  
**Fire and hail, snow and vapours, stormy wind, fulfilling His word.**

**High mountains and all hills: Alleluia.**  
**Fruitful trees and all cedars.**  
**The beasts and all the cattle: Alleluia.**  
**Creeping things and flying fowl.**

**Kings of the earth and all people: Alleluia.**  
**Princes and all judges of the earth.**

**Both young men and maidens: Alleluia.**  
**Old men and children.**

**Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.**

**For His Name alone is excellent.**

**His glory is above the earth and heaven: Alleluia.  
He also exalts the horn of His people.**

**The praise of all His saints: Alleluia.  
Even of the children of Israel, a people near unto Him.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia**

### **(Psalm 149)**

**Sing unto the Lord a new song: Alleluia.  
And His praise in the church of the saints.**

**Let Israel rejoice in Him that made him: Alleluia.  
Let the children of Zion be joyful in their King.**

**Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  
Let them sing praises unto Him with the timbrel and harp.**

**For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  
He will exalt the meek with salvation.**

**Let the saints be joyful in glory: Alleluia.  
Let them sing aloud upon their beds.**

**Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia.  
And a two-edged sword in their hand.**

**To execute vengeance upon the heathen: Alleluia.  
And punishments upon the people.**

**To bind their kings with chains: Alleluia.  
And their nobles with fetters of iron.**

**To execute unto them the judgement written: Alleluia.  
This honour have all His saints.**

**Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

**A Praise of our Fathers Sts. Maximus and Domadeus  
(on the congregation of saints tune for Advent “Keyahk”)**

Refrain: Maximus and Domadeus

**I begin with the name of the Lord,  
Our Lord “Issus Bekhristos,”  
and with honors introduce,  
Maximus and Domadius.**

**Beginning of my speech,  
is to praise “Mary te-barthios,”  
to help me in my arrangement,  
about those great saints.**

**She helps me in praising the brothers,  
maximus and domadeus,  
with you I find strength,  
and I ask you in the name of Issus.**

**They exchanged their honor,  
being the children of king londius,  
with inhabiting the prairie,  
maximus and domadeus.**

**They took of the crowns,  
and threw it away,  
for the love of the king of heavens,  
maximus and domadeus.**

**They followed the biblical sayings,  
and followed the commandments,  
and sat in the bossom of Ibrahim,  
maximus and domadeus.**

**Their honor shined and increased,  
when they reached paradise,  
with crowns on their heads,  
maximus and domadeus.**



**They loved to inhabit mountains,  
and made friends with wild animals,  
and despised positions and rule,  
maximus and domadeus.**

**They got rid of the worldly place,  
and defeated the heathen satan,  
and received the eternal joy,  
maximus and domadeus.**

**Guided them before departing,  
their father anba aghabious,  
to go to the prairie of sheheet,  
the ecete of maxarius.**

**The singing david,  
explained in the psalmos,  
the children of kings will seek,  
anba maxarius.**

**Their appearance in the prairie,  
the likes of ne-angelos,  
and were called to the patriarchte,  
maximus and domadius.**

**They adorned the rank of monks,  
the ranks of ne-asomatos,  
and they cried in the valleys,  
maximus and domadeus.**

**They healed all sickness,  
in the name of the holy god,  
in canaan and mount sheheet,  
maximus and domadeus.**

**Cried with songs and hymns,  
in front of the holy god,**

**and they became brave soldiers,  
maximus and domadeus.**

**The crown shined brighter,  
when placed on their heads,  
and the prairie was enlightened,  
maximus and domadeus.**

**Bless yo our fathers,  
the children of maxarius,  
the stars of the prairie of sheheet,  
maximus and domadeus.**

**Bless you abu-maquar,  
bless you Makarius,  
the father of mount sheheet,  
and all the heads of monastics.**

**I wasted my youth,  
going the opposite way,  
and my hope has a precious name,  
and the key of the paradise.**

**High is your place,  
the hope of all souls,  
do not forget the singer,  
the sinner in all ways.**

**The defeated all enemies,  
by the name of the holy lord,  
and they rest in the paradise,  
maximus and domadeus.**

**The pride of all monks,  
king loundius,  
the children of this sovereign,  
maximus and domadeus.**

**About them said,  
their father anba makarius,  
they honored the habit of monastics,  
maximus and domadeus.**

**They wrote their names,  
in the congregations of the head fathers,  
with their spiritual fathers,  
maximus and domadeus.**

**They wore robes of glory,  
when they entered paradises,  
and crowns of light,  
maximus and domadeus.**

**They were espoused to Christ,  
and entered paradises,  
and the cried with praise,  
with ni-angelos.**

**They received all praise,  
by the name of the holy lord,  
and cried with songs and hymns,  
maximus and domadeus.**

**They are a treasured gift,  
with the holy lord,  
and well kept jewel,  
from the king laoundeus.**

**Do not forget our patriarch,  
at the holy lord,  
and his companios  
our bishop, anba (....) bi-eskopos.**

**Forget not our lord,  
the ranks of the monks,  
and all the ranks of our race,**

**“be-ooay en-ne-ekhristianos”**

**And my praise to the three makarion,  
and all the head fathers,  
who reside in mount of sheheet,  
the escete of makarios.**

**And my praise anba youannes,  
bi-eghomanos,  
and the father anba beshoy,  
“be-romy ente lee-ios”**

**And my praise to anba Daniel,  
and tha father anba ese-zoros,  
and the blessed with all blessings,  
anba arsanios.**

**And my praise to anba paula,  
and the father anba antonius,  
and our father the father of communes,  
anba pakhomius.**

**And my praise to anba Abraam,  
we anba gaourgius,  
who received the blessings,  
from the mouth of the lord issus.**

**He christened them with sign,  
the sign of “bi-estavros,”  
and they became for Christ knights,  
in the escete of maxarius.**

**And my praise to anba moesees,  
we anba zakharias,  
and our father anba youannes,  
“kami be-ebresveteros”**

**O'valley of "habeeb" forgotten,  
by the fathers in pradisus,  
and the children of kings inhabited you,  
maximus and domadeus.**

**O'high and great mountain,  
was likened to paradises,  
the home of the father monks,  
escete maxarius.**

**Blessed are you precious mountain,  
that cleanses the rust of our souls,  
the source of precious ointments,  
escete makarius.**

**The place of prayers and supplications,  
from all the head fathers,  
who live in the mount of shehet,  
escete makarius.**

**You were a den of thieves,  
and a hiding place for evil ones,  
abu-maquar made from you,  
the likes of pradisus,**

**A spiritual net,  
gathered from every race,  
evil doers and thieves,  
and made them heads of grace.**

**They became spiritual beings,  
patriarchs, bishops, and presbyterus,  
and crowns they are now earing,  
the sons of makarios.**

**Crowns of light they wear,  
sparkling over all,  
the likes of the heavenly,  
“taghamat ni-angelos”**

**Blessed are you “abu-maquar,”  
Blessed are you makarius,  
who became like the mighty,  
who covers the sins of msny sould.**

**To all who lived or visited,  
escete makarius,  
your name known in all the lands,  
All nations and every race.**

**Ye home of the monastics,  
escete makarius.  
a columns of light shining,  
the look of makarius,**

**Above the high mountains,  
the monastery of baramus,  
righteous fathers inhabited,  
crying and saying “agios”,**

**Day and night alert,  
the sons of makarius,**

**and my praise to mariam,  
the intercessor for every race,  
the one with the higher name,  
and the key of “paradisus”**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

## **Hymn for St. Anthony the Great, the Father of All Monks (The Advent Great Ode Tune, Psalmody of Advent “Keyahk”)**

Arabic Original by HH Pope Shenouda III, when he was a monk, Monk Antonious Al-Syriani (From the Monastery of the Virgin Mary known as AL-Syrian)

Refrain: Peniot Ava Antonious Meaning: The Blessed Our Father Antonious

**In the Church of the First Born  
He Stands With Great Respect**

**In the Congregation of the Saints  
Peniot Ava Anto nious**

**Stands With Great Esteem Among who  
On the Rank of the Sherobeem**

**Wear the Eskeem  
Peniot Ava Antonious**

**With Spirit Filled Prayers  
Yo’Consecrated The Wilderness**

**With Godly Life Story  
Peniot Ava Antonious**

**Striving In Prayers  
With Tears and Prostration**

**Tens and Tens of Years  
Peniot Ava Antonious**

**Monastic in Your Fasts  
Your Soul Seeks No Rest**

**The Days Never Last  
Peniot Ava Antonious**

**Ascetic When Pleasures Appear  
Contemplating Spiritual Feel**

**Resonating the Eternal Appeal  
Peniot Ava Antonious**

**You Received the Spirit of Eliah  
And, John the Son of Zachariah**

**And The Prophetess Hannah  
Peniot Ava Antonious**

**The Devils Were Terrified  
And Your Continuous Prayers**

**Because of Your Faithful Heart  
Peniot Ava Antonious**

**They Fought You With No Rest  
And So Many Tricks**

**With All The Power and Risk  
Peniot Ava Antonious**

**With Your Sister They Reminded  
And to Annoy You**

**You So As to Disturb You  
Peniot Ava Antonious**

**They Scattered Gold And Change**

**On The Mountains to Tempt You**

**Glittering on The Desert Sand**

**Peniot Ava Antonious**

**They Moved with Pride and Chant  
To Cause You To Fall in Their Traps**

**In the Likeness of Women  
Peniot Ava Antonious**

**They Took the Form of Lions  
Screaming Like Fierce Winds**

**And Tigers and Lynx  
Peniot Ava Antonious**

**They Gathered to Harm You  
But Humility Saved You**

**Make You Frightened by Their View  
Peniot Ava Antonious**

**I Wonder for Your Gathering  
I am Weaker Than Your Smallest**

**Against My Weakness  
Peniot Ava Antonious**

**St. Antonious, You Are A Tower  
You Humbled Yourself to the Devils**

**Strong And Full Of Power  
Peniot Ava Antonious**

**You Are Power and Symbol  
You Are Dweller of High Mountains**

**For Seekers of the Example  
Peniot Ava Antonious**

**Example of Virginity  
And Calmness of the Wilderness**

**And Power of Spirituality  
Peniot Ava Antonious**

**Your Life Is a Light  
Like A Psalm To Recite Joyfully**

**And Nice Smelling Incense  
Peniot Ava Antonious**

**You Are Great In Tribulations  
Intercede In Our Behalf**

**You Are Wise In Temptations  
Peniot Ava Antonious**

**Can We Follow Your Example  
Pray In Our Behalf**

**Can We Trace Your Every Step  
Peniot Ava Antonious**

---

(C) 1997; Dr. W.A. Hanna; St. Mary & St. Abraam Coptic Orthodox Church;  
1843 Ross Ave.; St. Louis, Missouri 63146; USA



## **The Praise of the Congregation of the Saints**

“Ari epresvevin ehri egon o-enchoice enneve teren ti-theotokos: maria ethmav empencwteer: entev ka nenovi nan evol”:

**Intercede in our behalf, the lady of us all, Mary the mother of our savior, so He may forgive us our sins.**

**Intercede in our behalf, O’ye pure archangels, Micheal and Gabriel, so He may forgive us our sins.**

**Intercede in our behalf, O’ye pure archangels, Rafael and Soriel, so He may forgive us our sins.**

**Intercede in our behalf, O’ye pure archangels, Sadakael and Ananiel, so He may forgive us our sins.**

**Intercede in our behalf, O’ye thrones and principalities, and sherobeem and seraphim, so He may forgive us our sins.**

**Interced in our behalf, O’ye four incorpeal beasts, so He may forgive our sins.**

**Intercede in our behalf, O’ye twenty-four presbatyres, so He may forgive us our sins.**

**Intercede in our behalf, O’ye the heavenly host, so He may forgive us our sins.**

**Pray for us to the Lord, our masters the fathers the patriarchs, Ibrahin Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us to the Lord, O’ye the perfect man, Enoch the righteous, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us ye prophets, Elias the tesbite and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us Moses, and Isiah, Ezekial and Armeiah, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us ye perfect man, the righteous and chosen Noah, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Malchesadak, and Aaron and Zakaraih and Samson, the He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'ye ranks, of prophets and righteous and holy men, that He may forgive us our sins.**

**Intercede O'ye for runner, the baptizer John the Baptist, that He may forgive us our sins.**

**Intercede in our behalf, O'ye hundred and forty-four thousand, and the celibate evangelists, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us our Masters, the fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'ye archdeacon, the blessed Stephen, the first martyr, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'ye beholder of God, the Evangelist, St. Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'ye Martyr, the one who suffered, my master the king George, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Theodorus, and Theodorus, Lawandeus and Panikarus, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Philopatere Markorius, and Abba Mena, and Abba Boktor, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'My Master Ekladius, and Theodorus and Abba Eskhiron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Wasselidis, and Youssabius and Makarios and Philosauis, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Anba Bassora, and Anba Beshay, Anba Eissi and His sister Taklah, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'ye Suffering Martyrs, Yustus, epali, and Theoklia, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Anba Jacob the Persian, and the Saints Sergius and Wakhis, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Suffering Martyrs, Kouzman, His siblings and their mother, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Abba Kir and His Brother John, and Barbara and Youlianah, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Suffering Martyrs, the Master Abadeer, and his sister Irini, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'suffering Martyrs, Youlius and his companions, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Two Suffering Martyrs, Mari Bahnam. And his sister Sarah, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Anba Sarabamon the bishop, and Epsadi and Ghalinikus, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Suffering Martyrs, the forty saints of sebasstiah, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Anba pirw, and Athom and John and Simeon, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Suffering Martyrs, Anba beshoy and his friend Bottrus, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Abba Eklogg the Priest, and Anba Pijol and Anba Kao, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Abba Youhanna from Haraklia, and the Masters Piphamon and Saleeb, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Isidorus, and Pantelon, Sophia, and Ophomeyah, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' My Master Abanoub, and Eptholomeus, and Epakraghon and sosennius, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Great Archpriest, Anba Bottrus the Martyr in priests, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Two New Martyrs, Anba Saleeb and Anba Arssanius, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Michael the Priest, and Michael the Monk, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Ranks of Martyrs, who suffered for the sake of Christ, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' My Masters, who love their children, Anba Antonius and Anba Paula, that He may forgive our sins.**

**Ask for us O' Three Anba Makarios, and their children the bearers of the Cross, that Ha may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Two Fatherly Hegomens, Anba Youhanna and Anba Daniel, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Two Fathers, the lovers of their children, Anba Beshoy and Anba Paula, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O'Two Saintly Roman Fathers, Maximus and Domadius, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Forty-Nine Martyrs, the elders of sheheet, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Strong Saint, Anba Mouses (the black) and John Kami, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Pakhom, the Father of Communes and Theodorus his disciple, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Shenouti, the Head of Solitude and Anba Wissa his disciple, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Nophir, and Anba Karas and Anba Paphnotius, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Samuel the Confessor, and Yustus and Appollo his disciples, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Appollo, and Anba Abib and our father Anba Pijimi, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Okeen, and Anba Ehrown and Abba Ahore and Anba Phees, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Barssoum, and Ephram and Youhanna and Simeon, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Epiphanous, and Amonius and Archilledees and Arssanius, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Two Monastic Fathers, Anab Abraam and Anba Gawergi, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Athanassius the Apostolic, and Saverus and Discorus, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Hadeed and Anba Youhanna, and Our Great Fathers Anba Barssoum and Anba reuis, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Anba Abraam the Hegomen, and our Father Anba Markus, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Host of Bearers of the Cross, who were perfected in the prairies, the He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Two Perfect Men, Joseph and Necodimus, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' My Master, King Constantine and Queen Hillanah, so He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Pure Virgins, the wise one the brides of Christ, that He may forgive us our sins.**

**Ask for us O' Saints of this day, everyone with his name, that He may forgive us our sins.**

**We also praise you, with the psalmist David saying, You are the Priest forever on the rank of Malchesadek.**

**Ask for us O' Our Father the Patriarch, Anba (Shenouda) the Archpriest, that He may forgive us our sins.**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

**Gather strength through faith  
(A Praise to the Virgin Mary From Monday Theotekia)**

**Gather strength through faith  
And Praise the pride of all races**

**You who believe in Christ  
Maria ti-parthenos**

**Take the initiative and mark yourself  
And Praise at all times**

**with the sign of the Cross  
Maria ti-parthenos**

**Repent from all sins  
And Praise at all times**

**And follow the law  
Maria ti-parthenos**

**Gabriel was sent and he came  
With news to a celibate virgin**

**From the Holy Father  
Maria ti-parthenos**

**She accepted when informed  
And the spirit of the Lord carried**

**the New from the angel  
Maria ti-parthenos**

**The salvation of human race  
By a pure celibate**

**And all the world  
Maria ti-parthenos**

**The full hearted called you  
oo-the ethouab**

**“simote eroo-zikaous”  
Maria ti-parthenos**

**The Lord of Glory chose you  
And with His Spirit were visited**

**“Katha eesagi embe himnadous”  
“Maria ti-parthenos”**

**With the light of the divine adorned  
The one from the trinity**

**by the coming of the holy Jesus  
“Maria ti-parthenos”**

**The called you “ti-shouri”  
And a famous dome**

**“en noub enkasthrus”  
“Maria ti-parthenos”**

**The sun of righteousness you carried  
Who received what you had**

**In your womb O’ Celibate Virgin  
“Maria ti-parthenos”**

**Sophonius told**

**about the birth of the Christ**

**He fell like dew and rain  
The ruler of all worlds  
Your carried like a man**

**“Maria ti-parthenos”  
And life giver to all souls  
“Maria ti-parthenos”**

**Bless you mother of the worshipped  
O’ descendant of the father “daoud”**

**Bless you mother of the Holy  
“Maria ti-parthenos”**

**From you divinity was revealed  
United with humanity**

**Christ the king of Glory  
“Maria ti-parthenos”**

**On you we relied  
Do not abandon us**

**We ask you in the name of Issus  
“Maria ti-parthenos”**

**Your praise is precious and sweet  
Your value increased and got higher**

**Above all “bi cosmos”  
“Maria ti-parthenos”**

**You exceeded the righteous fathers  
Became higher than all measures**

**“ni ethme nim-ni zekeoos”  
“Maria ti-parthenos”**

**Ancient, eternal, and worshipped  
Chose the daughter of “Daoud”**

**One by the person Holy  
“Maria ti-parthenos”**

**Become for me mother of Jesus  
The heard voice in his presence**

**And to all the world  
“Maria ti-parthenos”**

**Without you who could have seen  
In the world clearly viewed**

**The Glory of the Lord Jesus  
“Maria ti-parthenos”**

**Moses desired to see  
He could not stand a needle hole**

**The Glory of the Holy Lord  
“Maria ti-parthenos”**

**We ask you to lead us  
To lead us to the harbor**

**to please the Holy Lord  
“Maria ti-parthenos”**

**A holy temple you became through the coming of “bashoice Issus”  
And in Your womb you carried “Maria ti-parthenos”**

**You nursed from your breasts**

**The giver of life to all souls**



**And carried Him on your hands**

**“Maria ti-parthenos”**

**Mary do not forget  
By the Greatest Birth**

**the people of your Christ  
“Maria ti-parthenos”**

**O’ Mary help us  
To lead us to the harbor**

**In front of your son “Issus”  
“Maria ti-parthenos”**

**My praise to the Virgin  
With Her we achieved victory**

**“etmav en-issus bi-ekhristos”  
“Maria ti-parthenos”**

**My praise to Mary  
The pride of all the world**

**“ti theo-tokos”  
“Maria ti-parthenos”**

**My greeting to all present  
To be saved from the pit of fire**

**Standing are or sitting  
“Maria ti-parthenos”**

**And the one who wrote these words  
I am the sinner Gabriel**

**Asking you “ya aum issus”  
“Maria ti-parthenos”**

**I praise and ask your prayers  
By your life I pray help me**

**The pride of the holly’s creation  
“Maria ti-parthenos”**

**And asking the champion of them all  
The absolutely great leader**

**“ebshosho eni-martirus”  
“vi-ethouab gawargious”**

**Because he is my only teacher  
His remembrance to me is a feast**

**And by his life I am sheltered  
“vi-ethouab gawargious”**

**Brothers I close my sayings  
Mary the door of forgiveness**

**by praising “ti-parthinos”  
and the Kery to “paradisos”**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

**I begin with the name of the trinity  
(A Praise to the Virgin Mary From Tuesday Theotekia)**

Refrain: “esslam laki ya mariam”  
Meaning: Peace unto you O’Mary

**I begin with the name of the trinity  
And I cry with a loud voice**

**Before I write and speak  
“esslam laki ya mariam”**

**By you O’ Mary we were saved  
And children of paradise we became**

**from the fire of “gouhanam”  
“esslam laki ya mariam”**

**All the heavenly orders praise you  
They cry with loud voices**

**with joy and sweet tunes  
“esslam laki ya mariam”**

**Higher is the mighty God  
He came with the victory**

**Whose name is the greatest  
“esslam laki ya mariam”**

**His Spirit on you descended  
By the righteous David your father**

**As was revealed and spoken  
“esslam laki ya mariam”**

**The salvation of the human race  
From a Celibate virgin**

**appeared after all was lost  
“esslam laki ya mariam”**

**You were called the mother of Jesus  
And your name became elevated**

**The King of All Glory  
“esslam laki ya mariam”**

**The Lord of Glory chose you  
Because of your inner beauty**

**From all nations and all races  
“esslam laki ya mariam”**

**The Light of Divinity adorned you  
By you the paradise was opened**

**Your name became hallowed  
“esslam laki ya mariam”**

**“seemoty eroo-zekeos”  
“david bi-hemondus”**

**About You Explained and spoke  
“esslam laki ya mariam”**

**“sheri ti-parthenos”  
“ethmav em bi-ekhrastos”**

**“sheri-he mariaam”  
“esslam laki ya mariam”**

**You became mother of your creator  
The honor you have received**

**And any tongue can explain  
“esslam laki ya mariam”**

**The Pantocrator of all worlds  
Was born from you like all humans**

**Creator all nations and people  
“esslam laki ya mariam”**

**Long suffering and merciful  
He brought back the lost sheep**

**Favored and to Him Glory  
“esslam laki ya mariam”**

**From you He appeared  
Was still in the bosom of His Father**

**Full God and Full Man  
“esslam laki ya mariam”**

**Elevated and you bore  
A Holy dwelling you became**

**The Lord of Great Glory  
“esslam laki ya mariam”**

**Precious and sweet your praise  
Your worth is increasingly high**

**Better than all tunes  
“esslam laki ya mariam”**

**We won you mother of light  
We received all joy and happiness**

**Were renewed after defeat  
“esslam laki ya mariam”**

**Ancient, eternal, worshipped  
Appeared from you a new born**

**Holy God of all ages  
“esslam laki ya mariam”**

**Generous, Merciful, Compassionate  
“etsheri en-youachim”**

**Chose the best of all  
“esslam laki ya mariam”**

**Wore the humanity  
The Eternal Logos**

**with the gretness of the Divine  
“esslam laki ya mariam”**

**From a Celibate Virgin  
He was completely revealed**

**In the best arrangement  
“esslam laki ya mariam”**

**We ask you “areebin maevy”  
In front of “peniot etkhen ni-veooy”**

**Through Your Intercession  
“esslam laki ya mariam”**

**Prepare for me mother of light  
I enter it with joy and gladness**

**A home of the most joy  
“esslam laki ya mariam”**

**Every season has its pleasure  
And I am lost now**

**Because all my life  
By your precious prayers**

**Mary O' Help us  
And lead us to the harbor**

**And the writer of these words  
The Sinner Gabriel**

**In a village called "quai"  
But you are my help and hope**

**And I seek the help of a Champ  
The pride of all martyrs**

**Because he is my teacher  
His remembrance is a feast**

**And I close my speech  
And I cry out and declare**

**(Amen, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

**The time of summer is here  
"esslam laki ya mariam"**

**I am calm and full of hope  
"esslam laki ya mariam"**

**In the day of great judgment  
"esslam laki ya mariam"**

**Admirer of your praise  
"esslam laki ya mariam"**

**Raised in works and sorrows  
"esslam laki ya mariam"**

**Courageous and well advanced  
And the great morning star**

**And his favors are in advance  
And his aid I hope to receive**

**praising the pride of our race  
"esslam laki ya mariam"**

## **All the Heavenly Host (A Praise to the Virgin Mary From Wednesday Theotekia)**

Refrain: “tobaky ya bikrah we-?arooss”  
Meaning: Blessed You O’ Virgin Pride

**All the Heavenly Host  
Cry with a pleasurable voice**

**And the Army of “ni-angelos”  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**With the heavenly tunes  
Crying with bright tongues**

**All are saying “marin hoss”  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**The Father Looked from His High Heaven    Did not find any like you  
He sent His Son born from you                    “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**To you came with the good news                    Gabriel “bi-angelos”  
Announced to you the good news                “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**His Holy Spirit descended on you    From you appeared “Bashois-issus”  
And you became mother of your creator “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**You redeemed Adam and His seed    Brought him back “illa -elpherdoss”  
From the slavery of Satan freed him                “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**You O’ precious blossom were called                “ti-shori en-noub en-katharooss”  
“nem ti-ehrerer ethouab”                                “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**The Lord of Glory chose your beauty                “kata epsagi embe hemnodus”  
The Lord of Lords became your Son                “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**Ezekiel in his vision saw                                Door towards the East that was closed  
The Mighty Lord entered from it                    “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**A Ladder seen by the Father Jacob                    surrounded with host of angels  
Worshipping the Fearsome King                    “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**Moses told and prophesied openly                    And called you a fruitful vine  
A green bush burning inside                        “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**“Sophonius” about you told  
He will fall like dew and rain**

**A witness about the birth of “Issus”  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**Daniel in his revelation said  
On it sat the Mighty King**

**“anok ai-nav eh-oo-ethronoss”  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**Moses wished to see once  
He couldn’t stand a needle hole**

**As you saw mother of the Holy  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**He came from you completed**

**the promise Adam return  
(to the paradise)**

**He redeemed his seed from all bonds “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**You increased and became pleasure Like the sweet fruits of paradise  
When the Creator descended in you lap “tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**Gained victory and received Hope  
Who invests in you praise**

**Hoping to please the Holy Lord  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**My desire all my life is to be  
To help and assist when I die**

**Able to praise “ti-parthenous”  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**The glory of Mary who can measure  
And if we say the chair she is better**

**She’s Like suns and the moon  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**The Cherubim of Glory you carried  
Increasingly was elevated**

**Became higher than all ranks  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**Without you mother of light  
To see him in the world famous**

**Who could see the glory of “Issus”  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**Who gained what you gained O’ Mary  
What tongue can speak**

**Who’s Like you mother of the Holy  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**We ask you Celibate Virgin  
“hena enten ko-evol”**

**“ariba-meve o-bachoice issus”  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**don't forget me mother of Christ**  
**"tobaky ya bikrah we-?arooss"**

**Anba (Shenouda) the archpriest**  
**“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**“peniot ethouav en-episkoposs”**  
**“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

**And all Christians everywhere  
“tobaky ya bikrah we-?arooss”**

## The favored of ranks and Hosts “tobaky ya bikrah we-?arooss”

## The leaders and the flock

### “bi-ooay enni ekhrisstanus”

**Least of the servants of  
“bashoice Issus”  
“maria ti-theotekoss”**

**with the prayer of “mariam ti-  
Parthenos”  
“ben sotir en-aghathoss”**

**“bi ethlo-phoross emmartyross”**  
**“ba-shice eporo gaourgeious”**

**I am indebted to him always  
To insure for me “mafateeh**

**Keyrie-Laison).**

# **THE FIERY BUSH**

## **A Praise to the Virgin Mary From Thursday Theotekia** **(The Fiery bush that Moses Had Seen in the Wilderness)**

(Translation is provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

Refrain:

The Fiery bush that Moses  
Had seen in the wilderness,  
Burning with fire from within -  
And the bush was not consumed -

Is a figure of the blessed Mother of the Light,  
Who carried the Divine Ember  
Nine full months in her womb,  
With a perpetual virginity.

Verses:

**I open my mouth and speak,  
About the hidden mysteries,  
And honour Mary, the Mother of the Light  
Blessed are you among women.**

++++

**Gabriel announced to her  
The incarnation of the Word.  
She carried her Lord in her womb:  
Blessed are you among women.**

++++

**David your father spoke of you,  
With prophetic sayings;  
The God of gods became your son:  
Blessed are you among women.**

++++

**You are the mother of your Creator,  
Who came to save the human race.  
He came and dwelt in your womb:  
Blessed are you among women.**

++++



**The forgiver of all sins,  
The source of all blessings,  
He loved our race and took our form:  
Blessed are you among women.**

**++++**

**He bowed down the heavens,  
And descended to earth,  
While still in His Father's bosom:  
Blessed are you among women.**

**++++**

**Of all people, who has obtained  
What you received, O Mary?  
All generations proclaim and say:  
Blessed are you among women.**

**++++**

**O Virgin Mary, we bless you,  
And praise by day and night  
The One Who chose your goodness:  
Blessed are you among women.**

**++++**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

**To praise the daughter of Zion  
(A Praise (Wattis) to the Virgin Mary From Friday Theotekia)**

**I begin with the name of the Lord Jesus,  
And ask from His goodness in awe,  
To raise my mind to the heavenly,  
To praise the daughter of Zion.**

**Beginning of my sayings and rhyme,  
I greet the first born,  
Because all my maladies,  
Through her with the pain are cured.**

**My soul longs for her,  
And I am in between her hands,  
Because I depend on her,  
To be save from the evil one.**

**Come to our help O' Mother of Light,  
Please Mary from all evil,  
Who from her came the well known,  
The Creator of all flesh.**

**All my thought became like night,  
Because I could not see the light,  
A virgin without spouse,  
Carried the hidden mystery.**

**Creator of the seen and the unseen,  
How could the womb contain,  
Ye all wise and learned,  
Tell me how it can be.**

**She is called the mother of mercy,  
And also the full of grace,  
The mother of the Logos,  
Many about her prophesied.**

**Let me praise you and say,  
Blessed are you Celibate virgin,  
From whom came the well known,  
And the savior of all flesh.**

**The spirit of truth the Advocate,  
Came as intermediary and with the good news,  
To Him Praise Lord and Savior,  
Knowing of what was and what will be.**

**Adorned Mary with His Advent,  
And Completed what the witnesses said,  
Magi's came and worshiped Him,  
And with precious Gifts they were introduced.**

**Our Lord accepted suffering,  
Died, was buried in the tomb and He arose,  
And Mary was filled with joyful peace,  
And He also appeared to the Apostles.**

**You were likened to Noah's Ark,  
You healed our wounds,  
And you made Adam to be in joy,  
With unexplained tribute.**

**Mary, you became a lamp,  
And Your Light in the world showed,  
The one, whose aroma spread,  
And by all the righteous smelled.**

**When the speaking sheep lost his way,  
the Shepherd sought the lost one to redeem,  
When He completed His true promise,  
And appeared to us in the flesh,**

**Blessed are you O' Full of Grace,  
Who became like a lighthouse,  
And you became like a fishing hook,**

**To the intellect of the earthly.**

**You were covered by the Cherubim,  
O' Mary daughter of Joachim,  
Truly it is a great mystery,  
not understood by the orderly.**

**Our Lord Emanuel,  
Meaning God with Us,  
He came and saved us,  
And to God we became children.**

**The unseen how could we see,  
The unlimited how could he be contained,  
The unspoken how could they see,  
With the eyes of the humanly.**

**Jesus opened the door of paradise,  
And with Him all souls were pleased,  
He brought back life with His Holy Name,  
And Gave to us His body as proof.**

**You became a mother to your Lord,  
O' Ye High, blessed are you,  
Your elegance and glory O' Mary,  
Are beyond our poets to explain.**

**All tongues could not speak,  
And I a sinner put my hope in you,  
My mind could not contain you,  
And My thoughts are just so weak.**

**I am still begging you,  
To lead me to your Son's way,  
We all Bless you,  
Because you became to us Zion.**

**I need a wise and rational one,  
To help me to be able to say,  
Praise and hymnals worthy of you,  
So I can in you feel safe.**

**The Lord so the lost sheep,  
And to David He gave a promise,  
From your seed will be,  
The Promise and He did not retract.**

**The promise He did complete,  
In the fullness of time He came,  
From the House of David He appeared,  
And walked on Earth Like the humanly.**

**I am the sinner made noises,  
Asking for joy exceeding,  
Abu Al-saad from Abu Teig,  
The Servant of all who write poetry.**

**My mind with guilt made me write,  
Because in the Psalms I did read,  
If the Lord does not build,  
Vanity is the work of who builds.**

**O' Jesus Our Savior,  
Protect the life of Anba (Shenouda) the Patriarch,  
And His Companions our Bishops,  
And our gathered brothers.**

**And the peace of the Lord be with you,  
O' Ye gathered all together here,  
And His Pleasant Voice shall you hear,  
On the day of Resurrection you all will be.**

**“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**  
**(A Praise to the Virgin St. Mary From Saturday Theotekia)**

**I begin with the name of God the Holy,  
Our Savior the Worshipped King,  
And Praise the Virgin Mary,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**With your goodness we became free,  
And alive after we were deceased,  
And were freed from all bondage,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Ye all come to me,  
To cry with the highest voice,  
And I the poor scream with you,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Help us O' Mother of Light,  
Who became tabernacle and censor  
You Carried the Son the Unseen,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Ezekiel saw a door to the East,  
Kept closed, protected, and sealed,  
The Lord of Lords entered and did leave,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**He exited and the door remained closed,  
As it was before He came,  
You remained the Celibate virgin,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**You were called mother of your creator,  
For whom the thrones and ranks kneel,  
And Your carried Him in your hands,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Thousands of thousands and more, ?  
Tremble in His presence,?  
In rags you carried Him,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**You erased the curse and shame,  
O’ Mary daughter of David,  
O’ Pure and Chosen seat,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**A Ladder to heaven Jacob saw  
From Earth to Heaven Straight,  
Celibate Virgin, a vision of you,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Moses saw and openly perceived,  
A bush burning like with fuel,  
And the branch was not harmed,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Cried and spoke about you,  
And moved the strings of “Daoud”,  
Listen O’ Daughter and understand,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Solomon told in his proverbs,  
And spoke in his songs rather loudly,  
My sister your are the choice of creation,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Blessed are you O’ Daughter of Joachim,  
Because from you came the one born,  
And he saved us from the punishment of hell,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**From you appeared the like of man,  
Divine united with Human form,  
And He pushed away all sorrow,**

**“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**High and Mighty in the Glory of His Father,  
Above the tribe of “ all-Daoud”,  
Appeared from you and you carried Him,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**You became higher than all the heavenly,  
“o-ti eros tattis etenhoot”  
and all the ranks of the lightly,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**You received all praise,  
Your remembrance is well known,  
Greeted you all the regions (of the land),  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**A chair you became for the Highest,  
Our Worshipped Savior and Lord,  
Blessed art thou in all generations,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Without your coming to the world,  
The paradise would have remained closed,  
And Adam would have stayed away,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Through you he became happy,  
And returned after he was castaway,  
And we were delivered from the slavery to satan,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**We all because of him became,  
Encircled with the death ordained,  
And by you we became joyful,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**We are all gathered together,**



**To offer you our thanks,  
And to off to you our praise publicly,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**And I the one who advanced,  
Boldly to praise the daughter of David,  
I am the lowliest in the Christians,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Do not forget my Lady,  
O’ You Jewel precious, “zomorod we yacoutt”  
O’ Temple unto the Lord you became,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Mary keep for us always,  
The life of our Holy Father,  
“beniot ethouav ava” (Shenouda),  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**And his companions from all ranks and positions,  
Keep them O’ Lord of Hosts,  
And keep your people the Christians,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**And the one who wrote these rhyme,  
Cries loudly from his heart in awe,  
To his Lord is his desire,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**He cries asking Him forgiveness,  
To come to his help at the hour of demise,  
And for you to assist him in the day of judgment,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**Mary, I ask intercession,  
In the presence of the Worshipped Lord,  
So, He may forgive us with your prayer,**

**“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**My Lady, I ask your bequest,  
O’ Daughter of the righteous “daoud”  
To save us from the ghastly fire,  
“geh sheeri si-esmeh en-ehmot”**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison,)**

**Rashi O'Maria:**  
**A COPTIC hymnal (praise) of St. Mary**  
**Used During Advent Evening Services**

Refrain: Rashi O'Maria  
Meaning: Ample O' Mary

**Rashi O'Maria: Adam Became Free**  
**Rashi O'Maria: After He Was Sad.**  
**Rashi O'Maria: He Disobeyed and Sinned.**  
**Rashi O'Maria: By You He Defeated the Head.**

----

**Rashi O'Maria: You Are the Sacrifice of Aaron.**  
**Rashi O'Maria: You Are the Crown of Israel.**  
**Rashi O'Maria: You Are Given Praise.**  
**Rashi O'Maria: Because Praising Helps.**

----

**Rashi O'Maria: The Happiness of Ibrahim.**  
**Rashi O'Maria: That Isaac Is Safe.**  
**Rashi O'Maria: Jacob Was a Leader.**  
**Rashi O'Maria: Came Joseph With Vision.**

----

**Rashi O'Maria: David Sang and Said.**  
**Rashi O'Maria: In You Explained.**  
**Rashi O'Maria: Also In the Proverbs.**  
**Rashi O'Maria: The Wisdom of Solomon.**

----

**Rashi O'Maria: Your Are The Seat.**  
**Rashi O'Maria: Like the Arc of Noah.**  
**Rashi O'Maria: Blossom With Good Aroma.**  
**Rashi O'Maria: Branches of Olive.**

----

**Rashi O'Maria: The Chariot of Cherubim.**  
**Rashi O'Maria: The Wings of Seraphim.**  
**Rashi O'Maria: The Daughter of Youakeem.**  
**Rashi O'Maria: The Censor of Aaron.**

----

**Rashi O'Maria: The Intercession of Peter.**  
**Rashi O'Maria: The Wisdom of Paul.**  
**Rashi O'Maria: The Delight of Philip.**  
**Rashi O'Maria: The Purity of the Confessors.**

----

**Rashi O'Maria: The Salvation of Mathias**  
**Rashi O'Maria: The Confession of Thomas.**  
**Rashi O'Maria: The Holy of Holies.**  
**Rashi O'Maria: The Jealousy of Simon.**

----

**Rashi O'Maria: The Crown of the Martyrs.**  
**Rashi O'Maria: Happiness Starts With You.**  
**Rashi O'Maria: Conquered Our Enemies.**  
**Rashi O'Maria: You Defeated Satan.**

----

**Rashi O'Maria: The Mother of the Incarnate.**  
**Rashi O'Maria: The Seed of Our Father David.**  
**Rashi O'Maria: Completed the Plan.**  
**Rashi O'Maria: You Are A Protected Tower.**

----

**Rashi O'Maria: After You Borne Him.**  
**Rashi O'Maria: On Your Shoulder He Rested.**  
**Rashi O'Maria: Thirst and You Nursed Him.**  
**Rashi O'Maria: How Can We Explain That!**

----

**Rashi O'Maria: It Is A Sealed Secret.**  
**Rashi O'Maria: For The Universe to Ponder.**  
**Rashi O'Maria: It Was Revealed.**  
**Rashi O'Maria: After It Was Sealed.**

----

**Rashi O'Maria: Who Has an Understanding.**  
**Rashi O'Maria: Can Easily Understand.**  
**Rashi O'Maria: Light From Light.**  
**Rashi O'Maria: Without Any Doubt.**

----

**Rashi O'Maria: If I Say I Know.**  
**Rashi O'Maria: All Its Meanings.**  
**Rashi O'Maria: I Can not Tell All.**

**Rashi O'Maria: To The High and Lowly.**

----

**Rashi O'Maria: If the Poet Wrote.**

**Rashi O'Maria: He Was Honored to Say.**

**Rashi O'Maria: A Few Things.**

**Rashi O'Maria: With Your Continuing Help.**

## **My Lord Jesus Christ (A Praise to the Virgin St. Mary From Sunday Theotekia)**

Refrain: " yarby yassu al-massih"  
Meaning: "My Lord Jesus Christ"

**I open my mouth with praise  
My Lord Jesus Christ**

**And speak with a wounded heart  
Give me a clever tongue**

**To praise your name  
My Lord Jesus Christ**

**And thank you for your gifts of grace  
Teach me your justice**

**Your name Holy and Mysterious  
My Lord Jesus Christ Have Mercy**

**Glorified in your Saints  
on the works of you hands**

**Worthy and Just are You  
My Lord Jesus Christ**

**To be praised and glorified  
Your name is sweet to me**

**I made my reliance on you  
My Lord Jesus Christ**

**My Lord neglect me not  
Do not abandon me**

**Your Holy Spirit  
My Lord Jesus Christ**

**Do not permit to depart me  
With your help wrap me**

**The enemy's arrows wounded me  
My Lord Jesus Christ**

**And the wound is getting deep  
Your blood is my medicine**

**Seven times every day  
My Lord Jesus Christ**

**I bless your name  
Make me your inheritance**

**My soul longs to you  
My Lord Jesus Christ**

**Like a thirsty ground  
Your mercies endure**

**Forget not our Church  
My Lord Jesus Christ**

**Fill it with your gifts  
Affix it to your witness**

**Sweet in my throat is your witness  
My Lord Jesus Christ**

**Like honey in my mouth  
Cleanse me from my offenses**

**We thank the beneficent  
Christ the Lord of Hosts**

**Ordain in us your laws  
My Lord Jesus Christ**

**Raise the standing of all Christians  
My Lord Jesus Christ**

**If we are poor financially  
My Lord Jesus Christ**

**Praise is due to you  
My Lord Jesus Christ**

**Lord save your people  
My Lord Jesus Christ**

**Your kingdom O' My God  
Your Lordship O' God**

**Strength and Highness  
My Lord Jesus Christ**

**The kingdoms of the world dissolve  
My Lord Jesus Christ**

**All kingdoms shall dissolve  
My Lord Jesus Christ**

**The poor of your people enrich  
The orphans raise them**

**From your goodness enrich them  
My Lord Jesus Christ**

**If we are in need  
High in value and generous**

**We worship Jesus the Lord  
In awe to Him we kneel**

**And with your power sustain us  
Raise the standing of our race**

**In all the lands  
With your help wrap them**

**Your name suffices us  
Your virtues enrich us**

**Blessings are due to you  
The source of all goodness**

**And bless your inheritance  
Ordain for them your kingdom**

**An Eternal kingdom  
Gives us our strength**

**Are the mystery of your works  
Master of all kingdoms**

**And money can be wasted  
Your Kingdom is everlasting**

**Treasures of the mighty vanish  
The treasure of the poor**

**And the sick heal them  
From your goodness enrich them**

**Pay the debts of the indebted  
The treasure of the needy**

**We have a precious jewel  
More precious than all the world**

**Precious in value and generous  
His name is Jesus Christ**

**He forgives all transgressions  
All nations confess him**

**Praise Him all ye nations  
My Lord Jesus Christ**

**His nature is goodness  
My Lord Jesus Christ**

**You look upon everyone  
My Lord Jesus Christ**

**We know no other God  
You are the Son of God**

**Affix us in the faith  
We rejoice in the praises**

**My Lord Jesus Christ  
Our joy is your praise**

**My Lord Jesus Christ  
To you did I only sin**

**To be true in your word  
Victorious in your judgments**

**My Lord Jesus Christ**

**I am humbled by your glory  
My Lord Jesus Christ**

**On your left do not leave me  
I ask you to accept me**

**More precious than all the world  
Forgiver of all transgressions**

**He forgives all who ask Him  
The rulers praise him**

**Praise him all ye people  
Whose nature is goodness**

**No one is like Him  
You look upon everyone**

**With your sustenance  
No one other than you we need**

**We believed in your Testament  
Affix us In your faith**

**And awaken us from boredom  
Your names is to be praised**

**Your praise is joy and gladness  
Our gladness is your glory**

**To you alone be glory  
In front of you I transgressed**

**Victorious in your judgments  
Your Mercies unbounded**

**On my humble soul have mercy**

**Dependant on your promises  
On your left do not leave me**

**With the evil people  
As you accepted the taxman**



**I cry with the voice of the taxman  
God forgive my sins**

**With my head hanging  
Because I am a sinner**

**Sin is my nature  
No servant is without sin**

**And giving is you nature  
No master is without forgiveness**

**Forgiveness comes from you  
My Lord Jesus Christ**

**And mercy is yours also  
Lead me to your ways**

**Your ways were lost on me  
My Lord Jesus Christ**

**And life was gone  
Forgive all my sins**

**Grant me repentance and forgive me  
My Lord Jesus Christ**

**Cleanse me from all blemishes  
Forgive all my sins.**

**My sins are heavy to bear  
My Lord Jesus Christ**

**As a heavy load on me  
Heal all my senses**

**Your Mercies My God  
Your Mercies My God**

**Are very many  
Cannot be counted**

**Your Mercies My God  
Your Mercies My God**

**More than the plants on earth  
Exceeded all numbers**

**Your Mercies My God  
Your Mercies My God**

**Are Like the drops of water  
More than the grains of sand**

**Your Mercies My God  
Your Mercies My God**

**Are Like the Springs of Water  
Like the running rivers**

**O' Lord have mercy on my soul  
O' Lord erase my transgressions**

**O' Lord save me,  
With your goodness remember me**

**Holy and Holy  
Creator of all souls**

**The Lord of Hosts  
Providing all their needs**

**We ask you our Master  
And His Companion our Bishop**

**Preserve our Patriarch  
Amen. Alleluia.**

**(Amen. Kyrie-Laison, Kyrie-Laison, Kyrie-Laison)**

## **Seven Parts on the Interpretation of the Incarnate Birth Part One (1)**

**I begin with the name of God  
Who spoke to Moses  
He Said O' Moses  
I will tell what was**

----

**Get up O' Moses  
Build A dome there  
And all that I told you  
This is the testament**

----

**Hurry up O' Moses  
Build in it a dome  
Make its streets high  
And gather all the needs**

----

**Make outside the dome  
And cover the dome  
Inside and out  
From top to bottom**

----

**Make under the dome  
And make around the altar  
And put on top the altar  
With Extended wings**

----

**Place inside it  
Inside it the golden beaker  
And the censor of Aaron  
Also include the two tablets**

----

**Also the minaret  
And the table from gold**

**That dwells in the light  
From the top of mountain tor  
Get up happy and with delight  
As was prophesied**

**And climb the highest mountain  
To you like a shelter  
Write it very quickly  
to the Israelites**

**An Look up this place  
From Granite stones  
And give it four corners  
of the builders**

**a hall with corridors  
with the purest gold  
as honor to the preaching  
Use essayed gold**

**An altar for offerings  
Four Columns ..  
Two Cherubs  
“ejen bi-lasterion”**

**the tabernacle of the law  
With the hidden manna  
From pure gold  
Together with the staff of Aaron**

**From choice gold  
Shines like a flame of fire**

**Adorn it Moses  
And include in it**

----

**With various lights  
Four burning lights**

**Hail to you O' Mary  
Endowed with Light  
Intercede for Us  
By you we were saved**

**Full of Grace  
Mother of Mercy  
In the Judgment day  
Daughter of Zion**

### **(The Gospel According to St. Luke: 1:46-50)**

***"And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And his mercy is on them that fear him from generation to generation."***

### **Part Two (2)**

**The Lord told Moses  
Get up and make me a tabernacle  
To put in it my mystery  
From resistant wood**

----

**You became O'mary  
Inside it the golden beaker  
Your praise in my mouth  
We hail you**

----

**O' shining star  
Carried the Son of God  
You saved Adam  
He returned with his seed**

----

**Filled the world with light  
Carried in your womb  
You are the tabernacle  
You are our strength**

**Calling with a Loud Voice  
Plate it with gold  
And make my testament  
And with silk cover it**

**Like a tabernacle  
With the rational Manna  
Sweeter than honey  
O' Daughter of Zion**

**Like a Light Lamp  
The Immortal and unseen  
After he was enslaved  
To the Paradise with joy**

**After it was dark  
The Son of God the Logos  
You are the wisdom  
And the joy of all the righteous**

**When God ordained  
Sent to you the Word  
You carried in your womb  
Bore him and sucked you milk**

----

**Ezekiel Prophesied  
I saw a door towards the East  
From it entered and left  
And it was not harmed**

----

**How many witnesses  
The from you will appear  
To save His people  
By you we were saved**

----

**Willed and Chose you  
With His Holy Spirit adorned you  
The Lord your God  
Like all humans**

**In his revelation and said  
Locked and sealed  
The Mighty King  
Remained sealed as it was**

**In prophecies and proverbs  
The Mighty Lord  
In the Fullness of Time  
O' Censor of Aaron**

**Hail to you O' Mary  
Endowed with Light  
Intercede for Us  
By you we were saved**

**Full of Grace  
Mother of Mercy  
In the Judgment day  
Daughter of Zion**

### **(The Gospel According to St. Luke: 1:51-55)**

***"He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever."***

### **Part Three (3)**

**Mary you became  
On it the table gold  
He is the Son of the Immortal God  
To every pure of heart**

----

**You are the altar  
Your Light sparkles**

**An altar for atonement  
In it the body is offering  
Provider of Redemption  
The Paradise of Joy**

**Endowed with Lights  
Fills all the lands**

**Your Light O' Mary  
You exceeded all ranks**

----

**You exceeded the Heads  
And Also the thrones  
You Bore the Son of God  
Giver of all Life**

----

**O' Blossom of nice aroma  
O' Shining star  
O' Full of Grace  
By you we received all salvation**

----

**Daniel Prophesied  
I saw a chair from light  
Around Him thousands of thousands  
Praising the mighty God**

----

**Mary you became  
You bore the Son of God  
The fathers called you  
And how many descriptions**

----

**The Lord selected you  
A pure and clean seed  
You carried Him in your womb  
Bore Hime and he sucked your milk**

----

**Exceeded all suns and moons  
And all the Heavenly Hosts**

**And the Four Incorporable Beasts  
The Lords and Powers  
Creator of all creation  
To every flesh and soul**

**Your incense amber(gris) scent  
as a Bright Lamp  
Beginning of joy  
And the Paradise of Grace**

**In his revelation assuredly  
On it the Lord of Hosts  
Principalities and powers  
the Holy King**

**Like the throne of God  
The Immortal and articulate  
The door towards the East  
O' Virgin Pride**

**From Jesse's seed  
Home of prophets and kings  
O' Virgin Pride  
“hose romy enteh leyouss”**

**Hail to you O' Mary  
Endowed with Light  
Intercede for Us  
By you we were saved**

**Full of Grace  
Mother of Mercy  
In the Judgment day  
Daughter of Zion**

### **(The Gospel According to St. Luke: 1:68-73)**

***“Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:***

*That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; The oath which he sware to our father Abraham,”*

## **Part Four (4)**

**O' Precious Gold beaker  
Symbol and analogy  
O' Precious Stone  
Blessed Are You O' Mary**

----

**O' Ladder of Jacob  
In your womb was hidden  
He healed all the sick  
Raised the dead**

----

**O' Staff of Aaron  
O' Dome of Moses  
A Planted Vine  
By you we were saved**

----

**David in the Psalm  
The Lord Chose Zion  
These are all symbols  
About you O' Mary**

----

**The Lord chose you beauty  
Born from you and sucked your milk  
You were highly elevated  
Higher than all the Heads**

----

**Higher than the Cherubim  
And also the Seraphim  
O'Daughter of Joachim  
You Redeemed Adam**

----

**O' Full of Grace  
O' Mother of Mercy  
Your Removed our Darkness**

**The Manna hidden in it  
To you O' Mother of God  
O' Ship of Survival  
O' Daughter of Zion**

**You Carried the Great Judge  
And brought Him a full man  
Opened the blind eyes  
After he was buried**

**Light of the blossoms  
Full with Light  
Bearing Fruits  
O' Hidden Jewel**

**Said in the Tunes  
And truly Dwelled there  
Signs and Analogies  
O' Daughter of Zion**

**And truly dwelled in you  
of your breast by His mouth  
Like His higheigh heaven  
The Righteous and Hloy**

**O' Mistress of Virgin  
O' Full of Light  
The Righteous Seed  
After he was imprisoned**

**The purest of the pure  
Light from Light  
By you we became free**

**And Inherited the Paradise**

----

**The Lord selected you  
A pure and clean seed  
You carried Him in your womb  
Bore Hime and he sucked your milk**

----

**Hail to you O' Mary  
Endowed with Light  
Intercede for Us  
By you we were saved**

**By Baptism and Myroon**

**From Jesse's seed  
Home of prophets and kings  
O' Virgin Pride  
"hose romy enteh leyouss"**

**Full of Grace  
Mother of Mercy  
In the Judgment day  
Daughter of Zion**

**(The Gospel According to St. Luke: 1:73-77)**

***"To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; The oath which he swore to our father Abraham, That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, In holiness and righteousness before him, all the days of our life. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,"***

## **Part Five (5)**

**God Spoke to Moses  
Rise and Make a Minaret  
In it Seven Lamps  
From the Inside of the Dome**

----

**Moses Made as was told  
From High Gold  
Blessed are you O' Mary  
Your Light Shines in Us**

----

**You are the Minaret  
The rays of its light rose  
Higher O'Mariam**

**From the top of the Mount Tor  
From the Choice Gold  
Lighting Day and Night  
"nem ti-kivotoss"**

**And built the minaret  
Blessed Are You O' Chosen  
Exceeded All Examples  
"anon kha-ni bestoss"**

**Full of Light  
on all the Lands  
Above the Righteous Fathers**

**His Holy Spirit Descended**

----

**Moses saw You**

**Budding Tree**

**By you we Received Victory**

**Who gained what you gained**

----

**No one Like you**

**The Lord Preferred You**

**About You they Testified**

**The Fathers Called You**

----

**Your Father David**

**The Lord Desired your Beauty**

**Carried in your womb**

**Bore Him and He sucked your milk**

----

**Called you also**

**A Man Born from Her**

**Her Creator undoubtedly**

**Gave Birth to God the Just**

----

**Hail to you O' Mary**

**Endowed with Light**

**Intercede for Us**

**By you we were saved**

**On You the Holy Lord**

**On the Mount of Torr**

**Surrounded with Light**

**Joy, happiness, and gladness**

**In all "bi-cosmoss"**

**On Earth or Heaven**

**Above all the Creation**

**In Books and Prophecies**

**"ni-etshrombi ethnasoss"**

**Said in the Psalm**

**Adorned you with Splendor**

**Nine Full Months**

**Good News "bi-angilos"**

**The mother of Man**

**The King of Hosts**

**Sent His Holy Spirit**

**Creator of all Souls**

**Full of Grace**

**Mother of Mercy**

**In the Judgment day**

**Daughter of Zion**

**(The Gospel According to St. Luke: 1:78-79)**

***"Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace."***



## **Part Six (6)**

**O' Censor of Aaron  
Her Incense is Ember  
By your Life O' Mary  
The Promise was Reached**

----

**You are the Censor  
Carried the Son of God  
Descended to your Womb  
Born and Sucked your Milk**

----

**O' Censor of Aaron  
O' Daughter of "daoud"  
You Carried the Worshipped  
He Loosened all bondages**

---

**You are the Censor  
Filled all the World  
We Hail You Truly  
O' Pillar of Christianity**

----

**Solomon About you said  
My Sister and My Beloved  
The Ember of Your Incense  
And He Gave Many Examples**

----

**Blessed You O' Mary  
O' Holy Temple  
Protect Your Son's Children  
And all in the Church**

----

**Hail to You O' Mary  
Your Light Shines in Us  
You Bore the Creator  
From You Born a Man**

----

**Carrying the Fire Brand  
Filled all the Lands  
We're Saved the Heat of Fire  
As was Prophesied**

**Full of Ember Incense  
God Light from Light  
Nine Full Months  
Like all Humans do**

**with Ember Incense  
O' Precious Jewel  
and was Openly Revealed  
Broke Satan's Snare**

**The Aroma of Incense sensible  
By you we Gained the Victory  
Every Night and Day  
The Orthodox Faith**

**In the Song of Songs  
My Lord Desired  
Spread in Abundance  
Prophecies as Witness**

**Mother of Jesus Christ  
And a Holy Vail  
Deacons and Priests  
All the gathered here**

**The Guarded Temple  
And Fills all the Worlds  
The adjudicator Son of God  
United with Divinity**

**Hail to you O' Mary  
Endowed with Light  
Intercede for Us  
By you we were saved**

**Full of Grace  
Mother of Mercy  
In the Judgment day  
Daughter of Zion**

### **(The Gospel According to St. Luke: 2:29-32)**

***“Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all people; A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.”***

### **Part Seven (7)**

**Called Mother of God  
Became Like the Highest Heaven  
From You Spring of Life Appeared  
Brought back the Lost Sheep**

----

**O' Dome of Moses  
Tabernacle of Testament  
O' Blossom of Ember  
O' Treasured Jewel**

----

**O' Beaker of Precious Gold  
O' Pure Temple  
Who Believes in His Name  
O' Pure Altar**

----

**Hail to You O'Mary  
The Fathers Called You  
How Many Times  
O' Incense of Ember**

----

**O' altar and Vail**

**O' Daughter of Joachim  
Above the Cherubim  
And Healed every Sickness  
the Snare of Satan Broke**

**Full of Lights  
Hiding All the Mysteries  
Your Incense filled the Lands  
O' Staff of Aaron**

**The Manna is Hidden in  
God Loved and Dwelled in  
After death will See Him  
Carrying the Hidden Mystery**

**Mistress of all the Virgins  
Treasure and Minaret  
Analogies and Examples  
In Aaron's Censor**

**Home of the Trinity**

**O' Chair of God  
By you O'Mary we Gained  
Blessed You O' Mary**

----

**Forget not your Servant  
Asking your Intercession  
In front of Jesus your Son  
To grant me forgiveness**

----

**"Youhanna ?bdek"  
My country Fayoum  
Asking for my salvation  
So, the Lord may Gather Us**

----

**The Father Lord of Hosts  
The Paradise of Joy  
"et-sony ent-eh solomoon"**

**I am "khaty we-maskeen"  
In the Judgment Day  
be the supporting helper  
And to those before me**

**Lowly, weak, and poor  
A village called "fedemeen"  
Be a fortress to me  
With all His Saints.**

**Hail to you O' Mary  
Endowed with Light  
Intercede for Us  
By you we were saved**

**Full of Grace  
Mother of Mercy  
In the Judgment day  
Daughter of Zion**

## **THE KIAK CANTICLE**

(Translation Provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

**O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.***

**I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.***

**Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.***

**He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.***

**The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.***

**The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever. *Alleluia.***

**Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.***

**Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.***

**And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.***

**The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.***

**Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.***

**His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.***

**And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.***

**The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.***

**Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.***

**Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.***

**Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.***

**Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.***

**The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.***

**Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to end of the world. *Alleluia.***

**The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.***

**Give thanks unto the Lord; call upon His name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wondrous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.***

**Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.***

**God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.***

**Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.***

**Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.***

**The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.***

**Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.***

**Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.***

**Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.***

**The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.***

**The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgement. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.***

**Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.***

**Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.***

**Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O**

**Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's Sake.**

***Alleluia.***

**Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous see it and rejoice. *Alleluia.***

**The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.***

**May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.***

**O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever. *Alleluia.***

**Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.***

**Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.**

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.**

(Additional Translations Provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

## **THE COMMUNION OF THE SAINTS**

(Translation provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

**Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel, and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions, and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,**



**The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.  
+++++**

**Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
That he may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.**

**+++++**

**Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.**

**Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O Divinely-Inspired Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Theodorus an Theodorus,  
Leontius and Panicharus,**

**That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mina and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Master Claudius and Theodorus,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Eusebius,  
Macarius and Philotheos,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba PISOORA and Abba Epshoi,  
Abba Eesi and his sister Thekla,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Justus, Apalia, and Theoklia,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Saint James the Persian,  
Saint Sergius and Saint Bachus,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Cosmas, his brothers and their mother,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,**

**Abba Cyrus and his brother John,  
And Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Master Apatir and his sister Era-ee,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Julius and those who were with him,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Mari Pahnem and his sister Sarah,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Serapamon the Bishop,  
Psati and Gallinikos,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Abba Epshoi and his friend Peter,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Eklog the priest,  
Abba Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba John of Heraclia,  
Master Piphamon and Pistavros,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Isidore and Panteleon,  
Sophia and Euphemia,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Master Apanoub and Ptolomeos,  
Apakragon and Sousennius,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O great high priest,  
Abba Peter, the martyr among the priests,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs,  
Pistavros and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegoumen,  
And Michael the monk,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.**

**+++++**

**Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,**

**That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O Forty Nine Martyrs,  
The elders of Scetis,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,**

**Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Nopher and Karus,  
And our father Paphnutius,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Samuel the confessor,  
And his disciples, Justus and Apollo,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
And our father Abba Pigimi,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Evkin and Abba Ehron,  
And Abba Hor and Abba Phis,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Parsoma and Ephrem,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Epiphanius and Ammonius,  
And Arshillidis and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
My lords, the ascetic fathers,  
Abba Abraam and Ge-orgi,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred an' eighteen gathered at Nicea,  
For the sake of the faith,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That he may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Hadid and Abba John,  
Our great father Parsoma and Abba Teji,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Abraam the hegoumen,  
And our father Abba Mark,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were consummated in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.**

**+++++**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,**



**That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.**

**Likewise, we exalt Thee,  
With David the Psalmist:  
Thou art a priest forever,  
After the order of Melchizedek.**

**Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba. (Shenouda), the high priest,  
That He may forgive us our sins.**

## **(Psalm 150)**

(Translation Provided by Fr. Athanasius Eskander, Ontario, Canada)

**Praise God in all His saints: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him in the firmament of His power: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him for His might acts: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him with strings and organs: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Praise Him upon the cymbals of joy: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God:  
Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia.**

***Unto our God is due the glory and the praise.***

***Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.***

**Glory be to our God: Alleluia.**

## **THE SUNDAY PSALI**

**I sought after Thee / with all my heart:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

***(My Lord Jesus, help me.)***

**Loose unto me / all the bonds of sin:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

***(My Lord Jesus Christ, help me.)***

**Be a help to me / that Thou mayest save me:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**May Thy goodness / come speedily to me:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Overshadow me / with the shadow of Thy wings:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**In six days Thou hast / made all the creation:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Seven times everyday / I praise Thy Name:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**All the creation / glorifies Thy Name:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Thine is the Lordship / and the Authority:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Make haste, O my God, / that Thou mayest save me:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Every knee / bows down to Thee:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**All the diverse tongues / together bless Thy Name:**  
***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Hide Thy face from / all of my sins:**  
***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Blot out, O God, / all my iniquities:**  
***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Thou knowest my thoughts / and searchest my reins:**  
***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Create in me / a clean heart:**  
***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Thine Holy Spirit / take not away from me:**  
***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Incline Thine ears; / make haste and hear me:**  
***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Set before me a law / in the way of Thy justice:**  
***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Thy Kingdom, O God, / is an eternal kingdom:**  
***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Thou art the Son of God: / I believe in Thee:**  
***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**O Thou Who carries / the sins of the world, save me:**  
***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Forgive me the multitude / of my transgressions:**  
***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**All of the souls / together bless Thy Name:**  
***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Have patience with me; / destroy me not quickly:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Early in the morning / I will praise Thy Name:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Thy yoke is sweet / and Thy burden is light:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**In the accepted time / hear Thou me:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Oh, how I love / Thine Holy Name:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Disperse away from me / all of the devils:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

**Sow within me / the seed of righteousness:**

***Pa Chois Isos arivoithin eroi.***

**Grant us Thy perfect peace / and forgive us our sins:**

***Pa Chois Isos Pi Khristos arivoithin eroi.***

----

**And whenever we**

**Gather for prayer,**

**Let us bless the Name**

**Of my Lord, Jesus.**

**We bless Thee,**

**O my Lord, Jesus.**

**Keep us through Thy Name,**

**For we have hope in Thee.**

**That we may praise Thee,**

**With Thy Good Father,**

**And the Holy Spirit,  
For Thou hast come and saved us.**

**Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.**

# **THE SUNDAY THEOTOKIA**

## **(Part One)**

**You are called righteous,  
O blessed one  
Among the women,  
The Second Tabernacle:**

**Which is called  
The Holy of Holies,  
Wherein are the Tables  
Of the Covenant:**

**Whereupon are  
The Ten Commandments,  
Written by  
The finger of God:**

**A foreshadow  
Of the Iota,  
The Name of Salvation,  
Of Jesus Christ:**

**Who was incarnate  
Of you, without change,  
And became the Mediator  
Of a new covenant.**

**Through the shedding  
Of His holy Blood,  
He purified the faithful,  
A justified people.**

**Wherefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Mother of God,  
The ever-holy.**

**And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

**+++**

**Who can speak of**



**The honour of the Tabernacle,  
Which Moses made  
On Mount Sinai.**

**He made it with glory,  
As commanded by the Lord,  
According to the pattern  
Shown unto him.**

**Therein Aaron  
And his sons served  
The example and shadow  
Of the heavenly things.**

**They likened you to it,  
O Virgin Mary,  
The true Tabernacle,  
Wherein dwelt God.**

**Wherefore we  
Exalt you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.**

**For they spoke of you  
With great honour  
O Holy City,  
Of the Great King.**

**We entreat and pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

## **THE GOSPEL FROM LUKE 1:46-50**

**And Mary said, “My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For He hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For He that is might hath done to me great things; and Holy is His Name. And His mercy is on them that fear Him from generation to generation.”**

**(Part Two)**

**The Ark made  
Of Shittim wood,  
That was overlayed  
Round about with gold:**

**Was a figure of  
God the Logos,  
Who became man  
Without separation:**

**One nature out of two,  
A Holy Godhead,  
Co-Essential with the Father,  
Incorruptible:**

**And a Holy Humanity,  
Begotten without seed,  
Consubstantial with us,  
According to the Economy.**

**That is which He  
Has taken from you,  
And made on with Him,  
As a hypostasis.**

**Wherefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Mother of God,  
The ever-holy.**

**And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

**+++**

**All the children  
Of Israel  
Brought gifts unto  
The Tabernacle of the Lord:**

**Gold and silver,  
And precious stones;**

**Purple and scarlet,  
And fine linen.**

**And they made an ark  
Of Shittim wood,  
Overlayed with gold,  
Within and without.**

**You too, O Virgin Mary,  
Are clothed with the glory  
Of the Divinity,  
Within and without.**

**For you have brought  
Unto God your Son,  
Many people,  
Through your purity.**

**Wherefore we  
Exalt you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.**

**For they spoke of you  
With great honour  
O Holy City,  
Of the Great King.**

**We entreat and pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

## **THE GOSPEL FROM LUKE 1:51-55**

**“He hath shewed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the might from their seats, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things; and the rich He hath sent empty away. He hat holpen His servant Israel, in remembrance of His mercy; as he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.”**

**(Part Three)**

**The Mercy-Seat,  
Overshadowed by  
The Cherubims  
Beaten out of gold:**

**Was a figure of God the Logos,  
Who was incarnate  
Of you, without change,  
O undefiled one.**

**He became the purification  
Of our sins,  
And the forgiver  
Of our iniquities.**

**Wherefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Mother of God,  
The ever-holy.**

**And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

**+++**

**The two Cherubims,  
Beaten out of gold,  
Covered with their wings  
The Mercy-Seat:**

**Overshadowing  
The place of  
The Holy of Holies,  
In the Second Tabernacle.**

**You too, O Mary,  
Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Overshadowed you:**

**Praising their Creator,  
Who was in your womb,**

**And took our form  
Without alteration.**

**Wherefore we  
Exalt you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.**

**For they spoke of you  
With great honour  
O Holy City,  
Of the Great King.**

**We entreat and pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

## **THE GOSPEL FROM LUKE 1:68-72**

**“Blessed be the Lord God of Israel; for He hath visited and redeemed His people, and hath raised up an horn of salvation for us in the house of His servant David; as He spake by the mouth of His holy prophets, which have been since the world began: that we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; to perform the mercy promised to our fathers, and to remember His holy covenant.”**

### ***(Part Four)***

**You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Wherein was kept  
The True Manna:**

**The Bread of Life,  
Which came down from heaven,  
And gave life  
Unto the world.**

**Wherefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Mother of God,  
The ever-holy.**

**And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

**+++**

**It befits you  
That we call you  
The golden Pot,  
That had the Manna:**

**For that was kept  
In the Tabernacle,  
As a testimony to  
The children of Israel:**

**Of the good things  
Which the Lord God  
Did unto them,  
In the wilderness of Sinai.**

**You too, O Mary,  
Have borne in your womb  
The rational Manna,  
Which came from the Father:**

**And have born Him without blemish.  
He gave unto us  
His honoured Body and Blood,  
And we lived forever.**

**Wherefore we  
Exalt you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.**

**For they spoke of you  
With great honour  
O Holy City,  
Of the Great King.**

**We entreat and pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of Mankind.**

## **THE GOSPEL FROM LUKE 1:73-77**

**“The oath which He sware to our father Abraham, that He would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him, all the days of our life. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare His ways; to give knowledge of salvation unto His people by the remission of their sins.”**

### **(Part Five)**

**You are the Candlestick  
Made of pure gold,  
Carrying the Lamp  
Ever giving light:**

**The unapproachable  
Light of the world,  
Out of the Light  
Unapproachable:**

**The True God,  
Of the True God,  
Who was incarnate  
Of you, without change.**

**By His manifestation,  
He gave light to us,  
Who were sitting in darkness  
And the shadow of death:**

**And guided our feet  
Unto the path of peace,  
Through the communion  
Of His holy Mysteries.**

**Wherefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Mother of God,  
The ever-holy.**

**And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

**+++**

**All the higher orders  
Cannot resemble you,  
O golden Candlestick,  
Which carries the True Light:**

**That was made of  
Pure and elect gold,  
And was placed in  
The Tabernacle:**

**That was ordained  
For the hands of men,  
Who brought oil for its lamps,  
By day and by night.**

**He Who dwelt in your womb,  
O Virgin Mary,  
Lights every man  
That comes into the world.**

**For He Whom you have born,  
Is the Sun of Righteousness,  
And He has healed us  
From our sins.**

**Wherefore we  
Exalt you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.**

**For they spoke of you  
With great honour  
O Holy City,  
Of the Great King.**

**We entreat and pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

## **THE GOSPEL FROM LUKE 1:78-79**



**“Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.”**

***(Part Six)***

**You are the Censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed  
Live coal:**

**Which is taken  
From the Altar,  
To purge the sins and take  
Away the iniquities:**

**Which is God the Logos,  
Who was incarnate of you,  
And offered Himself to God  
His Father, as incense.**

**Wherefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Mother of God,  
The ever-holy.**

**And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

**+++**

**Wherefore indeed,  
I trespass not  
Whenever I call you,  
The golden Censer:**

**For therein  
Is offered  
The choicest incense,  
Before the Holiest:**

**Where God takes away  
The sins of the people,**

**Through the burnt offerings  
And the savour of incense.**

**You too, O Mary,  
Have borne in your womb,  
The Invisible Logos  
Of the Father:**

**Who has offered Himself  
As a pleasing sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.**

**Wherefore we  
Exalt you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.**

**For they spoke of you  
With great honour  
O Holy City,  
Of the Great King.**

**We entreat and pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

## **THE GOSPEL FROM LUKE 2:29-32**

**“Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word. For mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people; a light to lighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.”**

***(Part Seven)***

**Hail to you, O Mary,  
The fair dove,  
Who has borne unto us  
God the Logos.**

**You are the flower  
Of incense,**

**Which blossomed from  
The root of Jesse.**

**The rod of Aaron,  
Which budded  
Without watering,  
Is a type of you.**

**You have born Christ,  
Our God in truth,  
Without human seed,  
While being virgin.**

**Wherefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Mother of God,  
The ever-holy.**

**And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

**+++**

**You are called righteous,  
O holy Mary,  
The Second Tabernacle  
Of the Holies:**

**Wherein was placed  
The rod of Aaron,  
And the holy flower  
Of incense.**

**You are clothed with purity,  
Within and without,  
O pure Tabernacle  
Of the Righteous.**

**The higher orders  
And the choirs of the just,  
All glorify  
Your blessedness.**

**Wherefore we**

**Exalt you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.**

**For they spoke of you  
With great honour  
O Holy City,  
Of the Great King.**

**We entreat and pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.**

## **SEVEN TIMES EVERYDAY**

**Seven times everyday  
I praise Thine Holy Name,  
With all my heart,  
O God of everyone.**

**I remembered Thy Name  
And I was comforted,  
O King of the ages  
And God of all gods:**

**Jesus Christ our Lord,  
The True God,  
Who was incarnate  
For our salvation..**

**He was incarnate  
Of the Holy Spirit,  
And of the Virgin Mary,  
The holy Bride:**

**And changed our sorrow,  
And all our afflictions,  
To joy for our hearts  
And rejoicing for all.**

**Let us worship Him,  
And sing about His mother,  
The Virgin Mary,  
The fair dove.**

**Let us all proclaim  
With the voice of joy,  
Saying, "Hail to you, O Mary,  
The Mother of Emmanuel."**

***Shere ne Maria: the salvation of Adam.***

***Shere ne Maria: the Mother of the Refuge.***  
***Shere ne Maria: the rejoicing of Eve.***  
***Shere ne Maria: the joy of all nations.***

***Shere ne Maria: the joy of Able.***  
***Shere ne Maria: the true Virgin.***  
***Shere ne Maria: the salvation of Noah.***  
***Shere ne Maria: the meek and undefiled.***

***Shere ne Maria: the grace of Abraham.***  
***Shere ne Maria: the unfading crown.***  
***Shere ne Maria: the redemption of Isaac.***  
***Shere ne Maria: the Mother of the Holy.***

***Shere ne Maria: the rejoicing of Jacob.***  
***Shere ne Maria: myriad of myriads.***  
***Shere ne Maria: the glory of Judah.***  
***Shere ne Maria: the Mother of the Master.***

***Shere ne Maria: the preaching of Moses.***  
***Shere ne Maria: the Mother of the Lord.***  
***Shere ne Maria: the pride of Samuel.***  
***Shere ne Maria: the glory of Israel.***

***Shere ne Maria: the steadfastness of Job.***  
***Shere ne Maria: the precious stone.***  
***Shere ne Maria: the Mother of the Beloved.***  
***Shere ne Maria: the daughter of King David.***

***Shere ne Maria: the spouse of Solomon.***  
***Shere ne Maria: exaltation of the just.***  
***Shere ne Maria: the deliverance of Isaiah.***  
***Shere ne Maria: the healing of Jeremiah.***

***Shere ne Maria: the knowledge of Ezekiel.***  
***Shere ne Maria: the gift of Daniel.***  
***Shere ne Maria: the power of Elijah.***  
***Shere ne Maria: the grace of Elisha.***

***Shere ne Maria:* the Mother of God.  
*Shere ne Maria:* the Mother of Jesus Christ.  
*Shere ne Maria:* the fair dove.  
*Shere ne Maria:* the Mother of the Son of God.**

**Hail to you, O Mary,  
About whom  
All the prophets  
Prophesied and said,**

**“Behold, God the Logos  
Was incarnate of you,  
With a unity  
Unparalleled.”**

**You are exalted,  
In truth, more  
Than the rod of Aaron  
O full of grace.**

**The rod is none  
Other than Mary,  
For it is a type  
Of her virginity.**

**She conceived and bore,  
Without human seed,  
The Son of the Most High,  
The Eternal Logos.**

**Through her prayers  
And intercessions,  
O Lord, open to us  
The door of the church.**

**I ask you,  
O Mother of God,**

**Keep the door of the church  
Open to the faithful.**

**Let us ask her  
To intercede for us,  
With her Beloved,  
That He may forgive us.**



## **GOD HAVE MERCY UPON US**

<b>God have mercy upon us:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>God attend to us:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>God look unto us:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>God behold us:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>God have compassion on us:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>We are Thy people:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>We are Thy creation:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>Deliver us from our enemies:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>Deliver us from scarcity:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>We are Thy servants:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>Thou art the Son of God:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>We believe in Thee:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>For Thou hast come and saved us:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>Visit us with Thy salvation:</b>	<b><i>Kyrié eleison (3)</i></b>
<b>And forgive us our sins: :</b>	<b><i>Kyrié eleison.</i></b>

### **Closing of Prayer**

**Amen. alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now, and forever, and to the age of ages. Amen.**

++++

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ,  
Bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs;  
May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.  
Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Bless me.  
Forgive me , Say the blessing.

### **Coptic Transliteration:**

**Amen. Alleluia Zoxa-patri Ke-eiu Ke-agio ebnevmati. Kanin Ke-a-ain  
Ke-estos Onas-ton Onon Amen.**

++++

ten osh evol evgo emmos je e-open choice issus pakhristos. Ezmo enimou em-evia-rou:  
mare peknai nem tek-heren oi-ensobt em-piklaoss: soti emmon ooh-nai naan.  
Kyrie-Laison Kyrie-Laison: Kyrie-Evlogison Amen. Essmo eroui ti-matania: goni evol:  
go-eebbi-esmo.

**©2002 English Translation; Dr. William A. Hanna; St. Louis, Missouri 63011; USA.**

**Please consider sending a donation:**

**St. Mary & St. Abraam  
Coptic Orthodox Church  
1843 Ross Ave.  
St. Louis, MO 63146 (USA)  
(Building/Book Project)**

**Please Visit: <http://www.geocities.com/stmary-church>**